



You have downloaded a document from  
**RE-BUŚ**  
repository of the University of Silesia in Katowice

**Title:** Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w latach 1990-2006

**Author:** Marta Buczek (oprac.)

**Citation style:** Buczek Marta (oprac.). (2013). Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w latach 1990-2006. "Przekłady Literatur Słowiańskich" (T. 1, cz. 4 (2013), s. 251-318).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



# Przekłady

## polsko-słowackie



Przekłady  
Literatur  
Słowiańskich

# Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowacji w latach 1990—2006

1990

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dolęga Mostowicz Tadeusz:** *Znachor / Mastičkár*. 3. wyd. Prel. Oľga Hrdličková. Bratislava, Smena, 1990, 255 s. [proza].
2. **Hołuj Tadeusz:** *Raj / Raj*. Prel. Rudolf Turňa. Bratislava, Slovenský spisovateľ, 1990, 339 s. [proza].
3. **Krzysztoń Jerzy:** *Oblęd / Šialenstvo*. Prel. Miroslava Wlachovská. Bratislava, Tatran, 1990, 904 s. [proza].
4. **Nienacki Zbigniew:** *Pan Samochodzik i człowiek z UFO / Pán Tragáčik a človek z UFO*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Mladé letá, 1990, 295 s. [proza].
5. **Nowacka Ewa:** *Biały koń bogów / Biely kôň Bohov*. Prel. Hilda Holinová. Bratislava, Mladé letá, 1990, 222 s. [proza].
6. **Nowacka Ewa:** *Dzień, noc i pora niczyja / Deň, noc a čas nikoho*. Prel. Hana Benediková. Verše prebásnila Božena Trilecová. Bratislava, Mladé letá, 1990, 207 s. [proza].
7. **Ożogowska Hanna:** *Dziewczyna i chłopak czyli heca na 14 fajerek / Dievča a chlapec alebo lapajstvo za všetky drobné*. Prel. Oľga Silnická. Bratislava, Mladé letá, 1990, 230 s. [proza].
8. **Panas Henryk:** *Według Judasza / Podľa Judáša*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Smena, 1990, 261 s. [proza].
9. **Sienkiewicz Henryk:** *Quo vadis / Quo vadis*. Prel. Ján Sedlák. Bratislava, Tatran, 1990, 553 [nlb. 3] s. [proza].
10. **Wojtyła Karol:** *Poezje wybrane / Brehy duše*. Wyb. a prel. Vlastimil Kovalčík. Bratislava, Smena, 1990, 16 s. [poezja].
11. **Wydrzyński Andrzej:** *Umarli zrzucają cień / Mŕtvi vrhajú tieň*. Prel. Štefan Drug. Doslov Jozef Hvišč. Košice, Východoslovenské vydavateľstvo, 1990, 344 s. [proza].

12. **Zeydler-Zborowski Zygmunt**: *Pasta do zębów / Pasta na zuby*. Prel. Eva Kleknerová. Bratislava, Smena, 1990, 48 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Katolícké noviny” 1990, roč. 141, č. 47.  
**Twardowski Jan**  
*Rachunek sumienia / Spytovanie svedomia\*\**, s. 9.
2. „Kultúrny život” 1990, roč. 24, č. 4.  
**Michnik Adam**  
*Między etyką a polityką / Etika a politika*. Prel. Karol Chmel, s. 3, 15 [esej].
3. „Kultúrny život” 1990, roč. 24, č. 8.  
**Herbert Zbigniew**  
*Dawni mistrzowie / Starí majstri.*  
*Dusza pana Cogito / Duša pána Cogito.*  
*Pan Cogito i wyobrażenia / Pán Cogito a fantázia.*  
*Ze szczytu schodów / Na vrchole schodov*. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].
4. „Kultúrny život” 1990, roč. 24, č. 17.  
**Barańczak Stanisław**  
*A tak niewiele brakowało (Adamowi Michnikowi) / A nechýbalo tak veľa (Adamowi Michnikowi).*  
*Jeżeli porcelana, to wyłącznie taka / Ak porcelan, tak.*  
*Kiedyś po latach / Raz po rokoch.*  
*Na druchý deň\*.*  
*Przepraszam, kto jest ostatni / Prepačte, kto je posledný.*  
*Skoro już musisz krzycheć, rób to cicho / Keď už musíš kričať, rob to potichu.*  
*Zbiorowy entuzjizm / Kolektívny entuziazmus*. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].  
**Tomkowski Jan**  
*Biblioteka Don Kichota / Knižnica Dona Quijota*. Prel. Karol Chmel, s. 11 [proza].
5. „Revue svetovej literatúry” 1990, roč. 26, č. 4.  
**Rudnicki Adolf**  
*Sto lat temu umarł Dostojewski / Pred sto rokmi zomriel Dostojevskij*. Prel. Vladimír Lukán, s. 149—156 [esej].
6. „Revue svetovej literatúry” 1990, roč. 26, č. 6.  
**Brach-Czajna Jolanta**  
*Metafizyka mięsa / Metafyzika mäsa*. Prel. Rudolf Turňa, s. 148—160 [esej].

7. „Romboid” 1990, roč. 25, č. 2.  
**Przyboś Julian**  
*Cztery strony / Štyri strany*. Prel. Jozef Hvišč, Ivan Mojík, s. 111—112 [poezja].
8. „Romboid” 1990, roč. 25, č. 8.  
**Kolakowski Leszek**  
*Pochwała niekonsekwencji / Chvála nedôslednosti*. Prel. Pavol Winczer, s. 3—8 [esej].
9. „Slovenský denník” 1990, roč. 1, č. 61.  
**Twardowski Jan**  
*Výber z poézie\**. Prel. Marián Servátka, s. 5 [poezja].
10. „Slovenské pohľady” 1990, roč. 106, č. 6.  
**Ważyk Adam**  
 [ze zbioru *Od Rimbauda po Eluarda, 1964 / Od Rimbauda po Eluarda*]  
*Groza i cudowność / Hrôzostrašnosť a zázračnosť*. Prel. Pavol Winczer, s. 115—123 [esej].
11. „Slovenské pohľady” 1990, roč. 106, č. 10.  
**Kantor Tadeusz**  
*Już od początku / Už od začiatku* [preklad z časopisu „Teatr” 1990, č. 7]. Prel. Karol Chmel [esej].

1991

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Domagalik Janusz**: *Pięć przygód detektywa Konopki / Päť prípadov detektíva Konôpku*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Mladé letá, 1991, 136 s. [proza].
2. **U złotego źródła / Pri zlatom prameni. Poľské rozprávky**. Prel. Oľga Balegová. Verše prebásnil Juraj Andričik. Košice, Východoslovenské vydavateľstvo, 1991, 95 s. [proza].
- Dobkiewiczowa Kornelia**  
*Czerwony żupan / Červený kabátec*, s. 7—23.
- Gliński Antoni J.**  
*O królownie zaklętej w żabę / Kráľovná žaba*, s. 24—38.
- Januszewska Hanna**  
*Żelazne trzewiczki / Železné črievce*, s. 39—62.
- Morcinek Gustaw**  
*O tym, jak jeden utopiec chciał się ożenić / O tom, ako sa jeden vodník chcel oženiť*, s. 82—89.
- Porazińska Janina**  
*Szklana góra / Sklený vrch*, s. 63—81.

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment K” 1991, roč. 5, č. 8.  
**Gombrowicz Witold**  
*Dziennik / Denník*. Prel. Karol Chmel, s. 29—44 [proza].  
**Herbert Zbigniew**  
*Dawni mistrzowie / Starí majstri*. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].
2. „Fragment K” 1991, roč. 5, č. 9.  
**Herbert Zbigniew**  
*Básne\**. Prel. Karol Chmel, s. 45—54.
3. „Katolícké noviny” 1991, roč. 106, č. 9.  
**Pasierb Janusz Stanisław**  
*Droga Krzyżowa / Križová cesta*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 8 [poezja].
4. „Katolícké noviny” 1991, roč. 106, č. 30.  
**Twardowski Jan**  
*Prośba / Prosba*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 6 [poezja].
5. „Kultúrny život” 1991, roč. 25, č. 25.  
**Zagajewski Adam**  
*Dwa defekty literatury / Dva defekty literatúry*.  
*Egzystencjalizm / Existencializmus*.  
*Historia samotności / Dejiny samoty*.  
*Lawa / Láva*.  
*List / List*.  
*Plótno / Plátno*.  
*Powieść historyczna / Historický román*.  
*Prednáška o tajomstve\**.  
*Tylko wątpliwość / Len pochybnosť*.  
*Wielkie miasta / Veľké mestá*. Prel. Karol Chmel, s. 11 [poezja].
6. „Kultúrny život” 1991, roč. 25, č. 38.  
**Miłosz Czesław**  
*Państwo wyznaniowe / Religiózny štát*. Prel. Lucyna Vašečková, s. 1, 6 [esej].
7. „Literárny týždenník” 1991, roč. 4, č. 9.  
**Gombrowicz Witold**  
*Aforyzmy / Aforizmy*. Prel. Jozef Gerbóc, s. 16 [proza].
8. „Literárny týždenník” 1991, roč. 4, č. 20.  
**Twardowski Jan**  
*Uczy (. . . kłos cięższy od słomy co go z ziarnem dźwiga) / Klas ťažší ako slama, ktorá ho dvíha so zrnom*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 8 [poezja].
9. „Literárny týždenník” 1991, roč. 4, č. 30.  
**Herbert Zbigniew**  
*Heraldyczne rozważania Pana Cogito / Heraldické úvahy Pána Cogito*, s. 9.

*Małe serce / Malé srdce*, s. 9.

*Na pohańbioną ziemię padają łzy rzeczy / Na zhanobenú zem padajú slzy vecí*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 9 [poezja].

10. „Plameň” 1991, roč. 15, č. 6.

**Twardowski Jan**

*Przyrost ludności / Prírastok obyvateľstva*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 12 [poezja].

11. „Revue svetovej literatúry” 1991, roč. 27, č. 2.

**Grzeźczak Marian**

*Apteka / Lekárneň*, s. 9—10.

*Biedni wstają / Chudobní povstanú*, s. 7.

*Czekałem długo w kolejce / Dlho som čakal vo fronte*, s. 11.

*Der Tod ist gross / Der Tod ist gross*, s. 3—4.

*Godzina pierwszego śniegu / Hodina prvého snehu*, s. 3.

*Obrona starych poetów / Obrana starých básnikov*, s. 6—7.

*Placz / Plač*, s. 4.

*Pod Ścianą Wschodnią w Warszawie / Pod záchodným múrom vo Varšave*, s. 10.

*Povedzte konečne\**, s. 7—8.

*Premeny\**, s. 5—6.

*Są słowa oszukane / Sú slová klamlivé*, s. 10—11.

*Słodycz jesieni / Sladkosť jesenného listia*. Prel. Pavol Bunčák, s. 8—9 [poezja].

12. „Revue svetovej literatúry” 1991, roč. 27, č. 1.

**Strzelecki Jan**

*Przyczynek do teorii rzeczywistości dodatkowej / Príspevok k teórii pridanej reality*. Prel. Pavol Winczer, s. 141—145 [esej].

13. „Revue svetovej literatúry” 1991, roč. 27, č. 6.

**Herbert Zbigniew**

*Jaskinia filozofów / Jaskyňa filozofov*. Prel. Jozef Gerbóc, s. 116—133 [dramat].

14. „Romboid” 1991, č. 4.

**Przyboś Julian**

*Cztery strony / Štyri stránky*. Prel. Jozef Hvišč, Ivan Mojík, s. 111 [poezja].

15. „Romboid” 1991, roč. 26, č. 4.

**Białoszewski Miron**

*Pamiętnik z powstania warszawskiego / Památník z Varšavského povstání*. Prel. Ján Lenčo, s. 124 [proza].

16. „Slovenské pohľady” 1991, roč. 107, č. 4.

*Z polskiej literatúry*

**Grudziński Herling Gustaw**

*Inny świat / Iný svet*. Prel. Jelena Pašteková, s. 86 [proza].

**Grześczak Marian**

*Tomasz / Tomáškovu rozprávania*. Prel. Bogumiła Suwara, s. 82 [proza].

**Herbert Zbigniew**

[ze zbioru *Martwa natura z wężzidlem*, 1993 / *Mŕtvá príroda s uzdou*]

*List / List*, s. 66.

*Łóżko Spinozy / Spinozova postel'*, s. 66.

*Perpetuum mobile / Perpetuum mobile*. Prel. Karol Chmel, s. 66 [esej].

**Kapuściński Ryszard**

*Lapidarium / Lapidárium*. Prel. Jelena Pašteková, s. 74 [proza].

**Kołąkowski Leszek**

*Wielki głód / Veľký hlad* [przekład z czasopisma „Gazeta Świąteczna” 5.01.1991]. Prel. Jozef Marusiak, s. 59 [esej].

**Miłosz Czesław**

*Básne* [przekład z czasopisma „Zeszyty literackie” 1990, 29, 1990, 32]

*Adam i Ewa / Adam a Eva*, s. 63.

*A jednak / A predsa*, s. 63.

*Biblioteka Beinecke / Beinecké librarij*, s. 63.

*Czytając notatnik Anny Kamieńskiej / Čítajúc „zápisnik” Anny Kamieńskiej*, s. 63.

*Następca / Následník*, s. 63

*One / Ony*, s. 63.

*Oset, pokrzywa / Žihľava, lopúch*, s. 63.

*Rozejm / Zhoda*, s. 63.

*Świątynia / Svätyňa*, s. 63.

*Trwałość / Trvácnosť*, s. 63.

*Wcielenie / Vtelený*. Prel. Karol Chmel, s. 63 [poezja].

**Mrożek Sławomir**

*Europejczyk / Európan*, s. 94.

*Metamorfoza / Metamorfóza*. Prel. Jozef Marušiak, s. 94 [proza].

17. „Slovenské pohľady” 1991, roč. 107, č. 10.

**Barańczak Stanisław**

[ze zbioru *159 wierszy*, 1991 / *159 básni*]

*2 I 80 Eroica / Eroica*, s. 95—98.

*Humanistyczne warunki / Humánne podmienky*, s. 95—98.

*Każdy może stać / Každý môže stát'*, s. 95—98.

*Lot do Seattle / Let do Seattlu*, s. 95—98.

*7.XI.79 Nigdy naprawdę / 7.11.79 Nikdy som naozaj*, s. 95—98.

*14.XII.79 Wieczór autorski / 14.12.79 Autorský večer*, s. 95—98.



31. *XII 79 Juž wkrótce / 31.12.79 Už čoskoro*. Prel. Karol Chmel, s. 95—98 [poezja].
18. „Tichá voda” 1991, roč. 1, č. 1.  
**Twardowski Jan**  
*Gdy Bóg dzień daje / Keď Boh dáva deň*. Prel. Marián Milčák, s. 159—180 [poezja].

1992

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Marek Skwarnicki**: *Droga Krzyżowa z Janem Pawłem II / Križová cesta s Jánom Pavlom*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, LÚČ, 1992, 54 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 1992, roč. 6, č. 10.  
**Miłosz Czesław**  
*Nieobjęta ziemia / Neobsiahnutelná zem*, s. 13—16.  
*Żółty rower / Žltý bicykel*. Prel. Karol Chmel, s. 17—24 [poezja].
2. „Katolícké noviny” 1992, roč. 107, č. 51—52.  
**Twardowski Jan**  
*Sprawiedliwość / Spravodlivosť*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 20 [poezja].
3. „Kultúrny život” 1992, roč. 26, č. 3.  
**Gombrowicz Witold**  
*Egzystencjalizm / Existencializmus*. Prel. Karol Chmel, s. 10—11 [esej].
4. „Kultúrny život” 1992, roč. 26, č. 18.  
**Kornhauser Julian**  
*Czekanie / Čakanie*.  
*Jazyk — štít\**.  
*Ogień / Oheň*.  
*Rodzi się nowy człowiek / Rodí sa nový človek*.  
*Staruszkowie / Starčekovia*.  
*Za białymi drzwiami / Za bielymi dverami*. Prel. Karol Chmel, s. 11 [poezja].
5. „Kultúrny život” 1992, roč. 26, č. 30.  
**Miłosz Czesław**  
*(szerokie palce hawajskiej paproci) / (široké prsty havajskej poprade)*.  
*1 grudnia / 1. decembra*.  
*Co było wielkie / Čo bolo veľké*.  
*Dobranoc / Dobrú noc*.  
*Rozmowa z Jeanne / Rozhovor z Jeanne*.  
*Uczestnik / Účastník*.

- Wiersz na koniec stulecia / Báseň na koniec storočia*. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].
6. „Kultúrny život” 1992, roč. 26, č. 42.  
**Gombrowicz Witold**  
*Dziennik / Z denníka (1961—1966)*. Prel. Karol Chmel, s. 10—11 [proza].
7. „Kultúrny život” 1992, roč. 26, č. 45.  
**Twardowski Jan**  
*W jarzębinach (Krew płynie z Twojego boku) / Krv teče z Tvojho boku*. Prel. Marián Milčák, s. 11 [poezja].
8. „Literárny týždenník” 1992, roč. 5, č. 18.  
**Herbert Zbigniew**  
*O dwu nogach Pana Cogito / Na oboch nohách*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 9 [poezja].
9. „Plameň” 1992, roč. 16, č. 1.  
**Twardowski Jan**  
*Proszę o wiarę / Prosím o vieru*. Prel. Vlastimil Kovalčík, Ján Sajkalla, s. 5—6 [poezja].
10. „Plameň” 1992, roč. 16, č. 4.  
**Herbert Zbigniew**  
*Domysły na temat: Barabasza / Dohády na tému: Barabáš*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 13 [poezja].
11. „Revue svetovej literatúry” 1992, roč. 28, č. 1.  
**Miłosz Czesław**  
*Nadzieja / O nádeji*, s. 191—195.  
*Okno / Okno*, s. 4.  
*Veni creator / Veni creator*. Prel. Viliam Marčok, Bogumiła Suwara, s. 3 [poezja].
12. „Revue svetovej literatúry” 1992, roč. 28, č. 5.  
**Herbert Zbigniew**  
*Kamień katedry / Kameň z katedrály*. Prel. Pavol Winczer, s. 155—173 [esej].  
**Hłasko Marek**  
*Wszyscy byli odwrócení / Všetci boli odvrátení*. Prel. Marianna Mináriková, s. 82—113 [proza].
13. „Romboid” 1992, roč. 27, č. 5.  
**Grzeźczak Marian**  
*Czerwiec i grudzień / Jún a december*, s. 89—90.  
*Muzyka dla Any Bochman / Hudba pre Annu Bochmanovú*, s. 92.  
*Placz / Plač*, s. 91—92.  
*Śmierć jelenka / Smrt' jelenčeka*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 91 [poezja].

14. „Slovenské pohľady” 1992, roč. 108, č. 7.

**Kołąkowski Leszek**

[ze zbioru *Klucz niebieski albo opowieści biblijne zebrane ku pouczeniu i przestrodze*, 1964 / *Modrý klíč alebo biblické príbehy zhromaždené na poučenia a výstrahu*]

*Žona Lota, czyli uroki przeszłości / Lótova žena čiže čaro minulosti*, s. 112—117.

[ze zbioru *Trzy bajki o identyczności*, 1986 / *Tri rozprávky o identite*]

*Bajka koptyska o wężu logiku / Koptská bajka o hadovi logikovi*, s. 112—117.

*Bajka perska o sprzedawcy osła / Perzská bajka o predavačovi osla*, s. 112—117.

*Bajka syryjska o wróblu i łasiczce / Sýrska bajka o Vrabčovi a lasici*.  
Prel. Vladimír Godár, s. 112—117 [esej].

**Miłosz Czesław**

[z książki *Świadectwo poezji*, 1987 / *Svedectvo poézie*]

*Spory s klasycyzmem / Spory s klasicizmom*. Prel. Marianna Mináriková, s. 127—134 [esej].

1993

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Dolega Mostowicz Tadeusz**: *Profesor Wilczur / Ďalší osud slávneho chirurga „Mastičkára”*. Prel. Jozef Hucman, Jozef Markovský. Bratislava, Praca, 1993, 352 s. [proza].
2. **Korczak Janusz**: *Król Maciuś Pierwszy / Král' Maťko Prvý*. Prel. Ján Sedlák. Trnava, Spolok sv. Vojtecha, 1993, 271 s. [proza].
3. **Kwietniewska Marzena**: *Królewna Śnieżka / Princezna Snehulienka*. Prel. Mária Krkošková. Skalica, Grafobal, 1993, 10 s. [proza].
4. **Kwietniewska Marzena**: *Kwiat paproci / Kvet papradia*. Prel. Mária Krkošková. Skalica, Grafobal, 1993, 12 s. [proza].
5. **Kwietniewska Marzena**: *Lampa Alladyna / Aladinova lampa*. Prel. Mária Krkošková. Skalica, Grafobal, 1993, 12 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 1993, roč. 7, č. 4.  
**Miłosz Czesław**  
*Ryba / Ryba*. Prel. Iveta Mikešová, s. 34—38 [poezja].
2. „Fragment” 1993, roč. 7, č. 5.  
**Herbert Zbigniew**  
*Do Piotra Vujičića / Petrovi Vujičićovi*, s. 30—35.

- Obrona templariuszy / Obrana templárov*, s. 11—28 [esej].  
*Pan Cogito na zadany temat / Pán Cogito na danú tému*, s. 30—35.  
*Przyjaciele odchodzą / Priatelia odchádzajú*, s. 30—35 [poezja].  
*Widokówka od Adama Zagajewskiego / Pohľadnica od Adama Zagajevského*. Prel. Karol Chmel, s. 30—35.
3. „Kultúrny život” 1993, roč. 27, č. 8.  
**Stachura Edward**  
*Kompozycja / Kompozícia*.  
*Lato w Alpach / Leto v Alpách*.  
*Niebo to jednak studnia / Nebo je kamenná studňa*.  
*Noc albo oczekiwanie na śniadanie / Noc alebo čakanie na raňajky*.  
*Ojczyzna / Krajina*.  
*Owoce wchodzą w głąb kamienia... / Plody klesajú do hlúbky kameňa...*  
*Zachód słońca w Prowansji / Západ slnka v Provensalsku*.  
*Zapach wosku / Vôňa vosku*. Prel. Marián Milčák, s. 11 [poezja].
4. „Kultúrny život” 1993, roč. 27, č. 21.  
**Świetlicki Marcin**  
*Korespondencja pośmiertna / Posmrtná korešpondencia*.  
*Le gusta este jardin... / Le gusta este jardin...*  
*Listopad, niemal koniec świata / November, takmer koniec sveta*.  
*Pierwsza zmiana / Prvá zmena*.  
*Solidarność i samobójstwo / Solidarita a somovražda*. Prel. Karol Chmel, s. 10 [poezja].
5. „Revue svetovej literatúry” 1993, roč. 29, č. 1.  
**Baraniecki Marek**  
*Teatr w dolinie ciszy / Divadlo v doline ticha*. Prel. Marianna Mináriková, s. 132—141 [proza].
6. „Revue svetovej literatúry” 1993, roč. 29, č. 2.  
**Herbert Zbigniew**  
*Kalendarze pana Cogito / Kalendáre pána Cogita*, s. 8.  
*Mitteleuropa / Mitteleuropa*, s. 6.  
*Przysięga / Prísaha*, s. 7.  
*Ręce moich przodków / Ruky mojich svedkov*, s. 4.  
*Wstyd / Hanba*, s. 6.  
*Zwierciadło wędruje po gościncu / Zrkadlo putuje cestou*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 9 [poezja].
7. „Revue svetovej literatúry” 1993, roč. 29, č. 4.  
*Medzi iróniou a mäkkou groteskou*.  
**Słonimski Antoni**  
 [ze zbioru *Jawa i Mrzonka*, 1972 / *Skutočnosť a rojčenie*]

*Jak było naprawdę (Monolog naocznego świadka) / Ako to skutočne bolo (Monológ očitého svedka)*. Prel. Felix Uváček, s. 27—41 [proza].

**Twardowski Jan**

*Dogmatycy hałasują po łacinie... / Dogmatici vykrikujú po latinsky...*, s. 103—104.

*Żebym nie zasłaniał sobą Ciebie... / Aby som sebou nezacláňal Teba...*, s. 105.

*Boże / Bože*, s. 104.

*Było / Bolo*, s. 101—102.

*Cierpliwość / Trpezlivosť*, s. 100.

*Do samego siebie / Sebe samému*, s. 95—96.

*List / List*, s. 99.

*Modlitwa / Modlitba*, s. 102.

*Nie sądz / Nesúd*, s. 99.

*Nie tylko my / Nielen my*, s. 102.

*Niewidoma dziewczyna / Slepá dievčina*, s. 97—98.

*Nocą / V noci*, s. 104.

*O nieobecnych / O neprítomných*, s. 101.

*O stale obecnych / O neprestajne prítomných*, s. 100—101.

*Prvé plody\**, s. 98.

*Przepiórka / Prepelička*, s. 103.

*Skąd przyszło / Odkiaľ prišlo*, s. 103.

*Tyle wieków / Tolko storočí*, s. 97.

*Wiem / Viem*, s. 104.

*Więcej / Čoraz viac*, s. 105

*Wygności / Vyhnaní*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 96—97 [poezja].

8. „Romboid” 1993, roč. 28, č. 1.

**Barańczak Stanisław**

*Ja wiem, że to niesłuszne / Viem, že je to nesprávne*, s. 93.

*N.N. wysłuchuje pogadanki radiowej / N. N. počúva rozhlasovú reláciu*, s. 91.

*N.N., który jest w końcu tylko człowiekiem zalicza potrzebę fizjologiczną / N.N., ktorý je napokon tiež iba človek, vykonáva fyziologickú potrebu*, s. 91.

*Określona epoka / Určitá doba*, s. 92.

*Wypełnić czytelnym pismem / Vyplňte čitateľne*. Prel. Pavol Winczer, s. 92 [poezja].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Súčasná poľská dráma*. Prel. Ľudovít Kiss. Verše prebasnil Ján Majerník. Bratislava, TÁLIA-press, 1994, 217 s. [dramat].

**Hübner Zygmunt**

*Ludzie cesarza / Cisárovi ľudia*. Prel. Ľudovít Kiss, s. 49—95.

**Mrożek Sławomir**

*Kontakt / Dohoda*. Prel. Ľudovít Kiss, s. 3—48.

**Różewicz Tadeusz**

*Białe małżeństwo / Nenaplnené manželstvo*. Prel. Ľudovít Kiss. Verše prebásnil Ján Majerník, s. 151—207.

**Żurek Jerzy**

*Po Hamlecie / Po Hamletovi*. Prel. Ľudovít Kiss, s. 97—149.

2. **Twardowski Jan**: *Serce wyciągnięte z piekła / Srdce vyťahnuté z pekla*. Prel. Vlastimil Kovalčík. Bratislava, Slovenský spisovateľ, 1994, 135 s. [poezja].

3. **Wojtyła Karol**: *Poezje i dramaty / V hĺbinách jasu*. Prel. Vlastimil Kovalčík. Trnava, Spolok sv. Vojtecha, 1994, 91 s. [poezja, drámat, esej].  
*Kamieniołom / Kameňolom*, s. 20—25 [poezja].  
*Kościół / Chrám*, s. 42—46 [poezja].  
*Myśl jest przestrzenią dziwną / Myšlienka je čudný priestor*, s. 15—19 [poezja].

*Myśląc ojczyzna / Keď myslím na vlast'*, s. 67—71 [esej].

*Narodziny wynawców / Zrod vyznáčov*, s. 37—41 [poezja].

*Odkupienie szuka twego kształtu, aby wejść w niepokój wszystkich ludzi / Spása hľadá tvoju podobu*, s. 80—85 [esej].

*Pieśń o blasku wody / Pieseň o jase vody*, s. 9—14 [poezja].

*Profile Cyrenejczyka / Profily Cyrénčana*, s. 26—36 [poezja].

*Renesansowypsalterz (Księga słowiańska) / Z rukopisnej zbierky Renesancný žaltár (Slovanská kniha)*, s. 8 [poezja].

*Rozważania o ojcostwie / Úvahy o otcovstve*, s. 47—52 [esej].

*Rozważanie o śmierci / Úvahy o smrti*, s. 72—79 [esej].

*Wigilia wielkanocna 1966 / Veľkonočná vigília 1966*, s. 53—66 [poezja].

4. **Zagajewski Adam**: *Dzikie czereśnie / Divé čerešne*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, F. ROČ. & G, 1994, 113 s. [poezja].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Filozofia” 1994, roč. 49, č. 6.

**Kołakowski Leszek**

*Rekapitulacja / Rekapitulácia dejín marxizmu. Filozofický komentár*. Prel. Andrej Kopčok, s. 370—383 [esej].

2. „Revue svetovej literatúry” 1994, roč. 30, č. 2.

**Gombrowicz Witold**

*Dziewictwo / Panenstvo*. Prel. Tomáš Kaminský, s. 18—85 [proza].

*Tancerz mecenasa Kraykowskiego / Tanečník advokáta Kraykowského*. Prel. Tomáš Horváth, s. 72—78 [proza].

**Miłosz Czesław**

*Sarajewo / Sarajevo*. Prel. Vlado Puchala, s. 145—146 [poezja].

3. „Revue svetovej literatúry” 1994, roč. 30, č. 3.

**Drzeżdżon Jan**

[ze zbioru *Szary człowiek*, 1993 / *Šedý človek*]

*Bogna / Mokrade*, s. 112—115.

*Czerwony kamień / Červený kameň*, s. 115—117.

*Hastings 1066 rok / Hastings roku 1066*, s. 130—132.

*Księga życia i śmierci / Kniha života a smrti*, s. 124—127.

*Platek śniegu / Snehová vločka*, s. 120—122.

*Postać z dymu / Postava z dymu*, s. 117—120.

*Prelomenie\**, s. 137—138.

*Rzeknjica 955 rok / Rzeknjica roku 955*, s. 127—129.

*Saratoga Springs 1777 rok / Saratoga Springs roku 1777*, s. 132—134.

*Tajemnica obrazów / Tajomstvo obrazov*, s. 134—136.

*Tajemnica Rzeknjicy, Hastings i Saratoga Springs / Tajomstvo Rzeknjice, Hastingsu a Saratogy Springs*, s. 136—137.

*Tajemnica szarego człowieka / Tajomstvo sivého človeka*, s. 139—141.

*Zlagrowany / Vážeň z koncentráku*. Prel. Marianna Mináriková, s. 122—124 [proza].

1995

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold**: *Przeciw poetom / Proti poézii*. Prel. Karol Chmel. Levoča, Modrý Peter, 1995, 66 s. [esej].
2. **Grześczak Marian**: *Jasność / Biely až čierny jas*. Wyb. a prel. Vlastimil Kovalčík. Doslov Jozef Hvišč. Bratislava, Štúdio —dd-, 1995, 82 s. [poezja].
3. **Maliński Mieczysław**: *Bajki nie tylko dla dzieci / Štvrť král' (príbehy nielen pre deti)*. Prel. Jozef Hvišč. Bratislava, Vydavateľské družstvo LÚČ, 1995, 174 s. [proza].  
*Czarny rycerz / Čierny rytier*, s. 61—71.  
*Czwarty król / Štvrť král'*, s. 13—19.  
*Jakub maszeruje do nieba / Jakub pochoduje do neba*, s. 101—104.  
*Jest taki kwiat / Je taký kvet*, s. 49—55.  
*Kalif za siódmą górą / Kalif za siedmou horou*, s. 7—11.  
*Krzysztof / Krištof*, s. 41—47.  
*Kuternoga / Kul'havec*, s. 127—137.  
*Ludzkie krzyże / Ludské križe*, s. 87—90.  
*Nie taki diabeł straszny, jak go malują / Čert nie je taký strašný, ako ho kreslia*, s. 73—85.  
*O szejku i o śmierci / O šejkovi a o smrti*, s. 57—59.

- Opowiadanie wigilijne / Štedrovečerná rozprávka*, s. 91—100.  
*Ostatni zakonnik / Posledný mních*, s. 139—147.  
*Pilny list do św. Mikołaja / Súrny list svätému Mikulášovi*, s. 159—161.  
*Rozbity dzban / Rozbitý džbán*, s. 105—108.  
*Sen o nadziei / Sen o nádeji*, s. 149—157.  
*Śpiący rycerze w Tatrach / Spiaci rytieri v Tatrách*, s. 163—169.  
*Święty Mikołaj / Svätý Mikuláš*, s. 109—119.  
*Święty Mikołaj przychodzi raz w roku / Svätý Mikuláš chodí raz v roku*,  
 s. 121—126.  
*Tytus — syn kowala / Kováčov syn Titus*, s. 21—40.
4. **Szklarski Alfred**: *Tomek w krainie kangurów / Tomek v krajine kengúrov*.  
 Prel. Jozef Hucman (Jozef Gerbóe). Bratislava, Aktuell, 1995, 235 s.  
 [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 1995, roč. 9, č. 2.  
**Stasiuk Andrzej**  
*Miłość / Láska*. Prel. Karol Chmeľ, s. 257 [proza].
2. „Literárny týždennik” 1995, roč. 8, č. 17.  
**Miłosz Czesław**  
*Trzeba na powrót humanizować świat / Humanizovať svet*, s. 131—141.  
*Wyznanie / Verejná spoveď*. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 131—141 [esej].
3. „Revue svetovej literatúry” 1995, roč. 31, č. 2.  
**Różewicz Tadeusz**  
 [ze zbioru *Płaskorzeźba*, 1991 / *Basreliéf*]  
*Czytanie książek / Čítanie kníh*, s. 17—18.  
*Einst hab ich die Muse gefragt... / Einst hab ich die Muse gefragt...*,  
 s. 16.  
*Gawęda o poetach (fragment) / Beseda o básnikoch (urývok)*, s. 18—21.  
*Pamięci Konstantego Pużyny / Pamiatke Konstantyho Pužynu*, s. 15—16.  
*poezja nie zawsze przybiera formę wiersza... / poezja nie vždy nadobúda  
 formu básne...* Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 15 [poezja].
4. „Romboid” 1995, roč. 30, č. 1.  
**Herbert Zbigniew**  
 [ze zbioru *Rovigo*, 1992 / *Rovigo*]  
*Mitteleuropa / Mitteleuropa*, s. 75—80  
*Obłoki na Ferrarą / Oblaky nad Ferrarou*, s. 75—80  
*Pociąg / Vlák*. Prel. Karol Chmeľ, s. 79 [poezja].
5. „Slovenské pohľady” 1995, roč. 4 + 111, č. 7—8.  
**Wojtyła Karol — Jan Paweł II**



[ze zbioru *Wędrowka do Miejsc Świątych*, 1979 / *Púť na sväté miesta*]

*Jedno drzewo / Jeden strom*, s. 19—22.

*Miejsce wewnętrzne / Vnútorné miesto*, s. 19—22.

*Olivetti / Oliveti*, s. 19—22.

*Pustynia Judzka / Júdska púšť*, s. 19—22.

*Tożsamość / Totožnosti*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 19—22 [poezja].

1996

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold**: *Przeciw poetom / Proti poézii*. Prel. Karol Chmel. Levoča, Modrý Peter, 1996, 66 s. [esej].
2. **Stefaniak Anna, Stefaniak Lech**: *Czerwony kapturek / Červená čiapočka*. Prel. Mária Krkošková. Skalica, Grafobal, 1996, 20 s. [proza].
3. **Stefaniak Anna, Stefaniak Lech**: *Domek z piernika / Medovníkový domček*. Prel. Mária Krkošková. Skalica, Grafobal, 1996, 20 s. [proza].

## PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literárny týždenník” 1996, roč. 9, č. 37.  
**Miłosz Czesław**  
*Na brzegu heraklítejskiej rzeki / Na brehu heralkeitovskej rieky*. Prel. Marianna Mináriková, s. 8—9 [poezja].
2. „Literárny týždenník” 1996, roč. 9, č. 50.  
**Miłosz Czesław**  
*Przewodniczka świadomości / Sprievodkyňa vedomia*. Prel. Marianna Mináriková, s. 9 [poezja].
3. „Revue svetovej literatúry” 1996, roč. 32, č. 1.  
**Czechowicz Józef**  
*Na wsi / Na dedine*, s. 52—58.  
*Poemat o mieście Lublinie / Široké ulice v Lubline*. Prel. Juraj Andričík, s. 52—58 [poezja].
4. „Revue svetovej literatúry” 1996, roč. 32, č. 4.  
**Szczepański Jan Józef**  
*Japońskie kwiaty / Japonské kvety*. Prel. Peter Čačko, s. 171—174.
5. „Romboid” 1996, roč. 31, č. 4.  
**Podsiadło Jacek**  
*Pierwszy wiersz przeciw państwu / Prvá protištátna báseň*, s. 85.  
**Sosnowski Andrzej**  
*Honi soit / Honi soit*, s. 87.  
*Życiorys / Životopis*, s. 87.  
**Suchcicka Katarzyna**  
*Dotyk / Dotyk*, s. 86.  
*Haiku / Haiku*, s. 86.

*Haiku fizyczne / Fyzické haiku*, s. 86.

*Orkiestra dwojga / Dvojčlenný orchester*, s. 87.

*Tresura / Drezúra*, s. 86.

**Szlosarek Artur**

*Pouczenie / Poučenie*, s. 85.

**Świetlicki Marcin**

*Etos pracy / Étos práce*, s. 88.

*Zimny papieros / Studená cigareta*, s. 89.

**Trela Jola**

*chwyciłam byka za rogi... / chytila som býka za rohy...*, s. 90.

*Odbiór karuzeli z madonnami / Ako chápať kolotoč s madonami*. Prel.

Karol Chmel, s. 90 [poezja].

6. „Slovenské pohľady” 1996, č. 7—8, roč. IV + 12.

**Mrożek Sławomir**

*Tajemnica życia / Tajomstvo života*. Prel. Felix Uváček, s. 76—89 [proza].

7. „Slovenské pohľady” 1996, č. 12, roč. IV + 12

**Szyborska Wisława**

[ze zbioru *Ludzie na moście*, 1986 / *Ludia na moste*]

*Archeologia / Archeológia*, s. 63—69.

*Do arki / Na koráb*, s. 63—69.

*Jarmark cudów / Jarmok zázrakov*, s. 63—69.

*Ludzie na moście / Ludia na moste*, s. 63—69.

*Nadmiar / Koľko zázrakov je*, s. 63—69.

*Tortury / Tortúry*, s. 63—69.

*Trema / Tréma*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 63—69 [poezja].

8. „Viera a život” 1996, roč. 6, č. 1.

**Herbert Zbigniew**

*Obrona templariuszy / Obrana templárov*. Prel. Ján Hudák, s. 19—35 [esej].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Konwicki Tadeusz**: *Kompleks polski / Poľský komplex. Prechádzka s mŕtvym devčaťom*. Prel. Karol Chmel. Dosł. Pavol Viličkovský. Bratislava, Kalligram, 1997, 320 s. [proza].
2. **Michnik Adam**: *Cień Sokratesa / Sokratov teň*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 1997, 400 s. [esej].
3. **Strękowska-Zarębska Małgorzata**: *Adam hľadá abecedu\**. Prel. Hilda Holínová. Bratislava, Junior, 1997, 86 s. [proza].
4. **Szklarski Alfred**: *Tomek na Czarnym lądzie / Tomek na čiernom kontinente*. Prel. Andrzej Ciesielski. Bratislava, Aktuell, 1997, 232 s. [proza].

5. **Wyspiański Stanisław**: *Wesele / Svadba*. Prel. a prebásnil Marián Kovalčík. Bratislava, Národné divadelné centrum, 1997, 195 s. [dramat].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literárny týždenník” 1997, roč. 10, č. 8.

##### **Miłosz Czesław**

*Námety, ktorých som sa zriekol\**. Prel. Marianna Mináriková, s. 9.

*V bdenom sne\**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 8 [poezja].

2. „Revue svetovej literatúry” 1997, roč. 33, č. 1.

##### **Szyborska Wisława**

[ze zbioru *Koniec i początek*, 1993 / *Konec a počiatok*]

*Dnia 16 maja 1973 roku / 16. máj roku 1973*, s. 139—140.

*Koniec i początek / Konec a začiatok*, s. 138—139.

*Miłość od pierwszego wejrzenia / Láska na prvý pohľad*, s. 137—138.

*Może to wszystko / Można sa to všetko*, s. 141.

*Nic darowane / Nič nie je darované*, s. 141—142.

*Niektórzy lubią poezję / Nektori majú radi poéziu*, s. 137.

*Nienawiść / Nenávisť*, s. 142—144.

[ze zbioru *Wielka liczba*, 1976 / *Veľké číslo*]

*Życie na poczekaui / Život na počkanie*. Prel. Ladislav Šimon, s. 144 [poezja].

3. „Revue svetovej literatúry” 1997, roč. 33, č. 2.

##### **Kuśniewicz Andrzej**

*Nawrócenie / Obrátenie*. Prel. Marianna Mináriková, s. 10—31 [proza].

##### **Miłosz Czesław**

*Ketman / Ketman*. Prel. Jozef Marušiak, s. 41—52 [esej].

##### **Mrożek Sławomir**

*Czarny rynek / Čierny trh*, s. 67—68.

*Dziura w moście / Diera v moste*, s. 66.

*Fakír / Fakir*, s. 69—70.

*Flaga / Zástava*, s. 65—66.

*Granica / Hranica*, s. 69.

*Kandydatura / Kandidatúra*, s. 67.

*Keczup / Kečup*, s. 64.

*Kolekcjoner / Zberateľ*, s. 68.

*Niesprawiedliwość / Nespravodlivosť*, s. 66—67.

*Partner / Partner*, s. 71.

*Pod mostem / Pod mostom*, s. 69.

*Przyszłość / Buducnosť*, s. 71.

*Rzeczywistość realistyczna / Realistická skutočnosť*, s. 70—71.

*Słowo i czyn / Slovo a čin*, s. 73.

*Transakcja / Transakcia*, s. 71.

*Trzy pokolenia / Tri generácie*, s. 72.

*Wolna konkurencja / Voľná konkurencia*, s. 72.

*Zapomniany odkrywca / Zabudnutý objaviteľ*, s. 64—65 [proza].

### **Myśliwski Wiesław**

*Widnokrąg / Horizont* [fragment]. Prel. Marianna Mináriková, s. 32—40 [proza].

### **Redliński Edward**

*Szczuropolacy / Overujem si tušenie. Potkanpoliaci*. Prel. Marianna Mináriková, s. 53—63 [proza].

### **Szyborska Wisława**

*Chmury / Mraky*, s. 8—9.

*Koniec i początek / Koniec a začiatok*, s. 2—3.

*Kot w pustym mieszkaniu / Mačka v opustenom byte*, s. 5—6.

*Nic darowane / Nič nie je darované*, s. 6—7.

*Rachunek elegijny / Elegický účet*, s. 4—5.

*Rzeczywistość / Skutočnosť*, s. 3—4.

*Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najčudnejšie slová*, s. 9.

*Wielkie to szczęście / Máme veľké šťastie*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 7—8 [poezja].

4. „Slovenské pohľady” 1997, roč. IV + 113, č. 4.

### **Gombrowicz Witold**

*Sztuka a nuda / Umenie a nuda*. Prel. Marianna Mináriková, s. 63—66 [esej].

5. „Slovenské pohľady” 1997, roč. IV + 113, č. 6.

### **Twardowski Jan**

*Kiedy mówisz / Keď vravíš*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 59—64 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kołąkowski Leszek**: *Miniwykłady o Maxisprawach / Malé prednášky o veľkých problémoch*. (Vyd. 1). Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 1998, 80 s. [esej].
2. **Tischner Józef**: *Etyka solidarności. Homo sovieticus / Etika solidarity*. Prel. Ján Langoš, Viliam Mojžiš. Bratislava, Kalligram, 1998, 164 s. [esej].
3. **Krall Hanna**: *Dowody na istnienie / Dôkazy jestvovania*. Prel. Oľga Lajčiaková. Bratislava, Q 111, 1998, 151 s. [esej].
4. **Strękowska Małgorzata**: *Chrońmy przyrodę / Ako Miško a Riško upratovali svet*. Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 1998, 83 s. [proza].

5. **Strękowska-Zaręba Małgorzata**: *Pierwszoklasista / Prváčik*. Prel. Daniěla Holaková. Bratislava, Junior, 1998, 80 s. [proza].
6. **Szał Marek**: *Lampa Alladyna / Aladinova čarovná lampa\*\**. Skalica, Grafobal, 1998, 20 s. [proza].
7. **Szał Marek**: *Śpiąca Królowna / Šípková Ruženka\*\**. Skalica, Grafobal, 1998, 20 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dotyky” 1998, roč. 10, č. 3.  
*Parnas bis (mladá poľská poézia)*.  
**Grzebalski Mariusz**  
*Archeologia 1992 / Archológia 1992*, s. 35.  
*Ciepło. Ulica gnostycka / Teplo. Gnostická ulica*, s. 35.  
*Errata / Errata*, s. 35.  
**Gutorow Jacek**  
*Chwila / Chvíľa*, s. 34.  
*Image / Image*, s. 34.  
*Kryształowa misa / Krištáľová misa*, s. 34.  
*Zmierzch: odbicia na kafelkach ze szkła / zmrakanie: odrázy na sklených kachličkách.....*, s. 34.  
**Maliszewski Karol**  
*Filozofia — 5.06.95 / Filozofia — 5.06.95*, s. 36.  
*Na chwilę / Na chvíľu*, s. 36.  
*Odkopcie go / Vykopte ho*, s. 36.  
**Melecki Maciej**  
*I inni / A iní*, s. 37.  
*Przewidywanie czynności / Predvídané činnosti*. Prel. Karol Chmel, s. 37 [poezja].
2. „Fragment” 1998, roč. 12, č. 1—2.  
**Herbert Zbigniew**  
*Rovigo / Rovigo*. Prel. Karol Chmel, s. 7—14 [poezja].
3. „Literárny týždenník” 1998, roč. 11, č. 20.  
**Miłosz Czesław**  
*Yokimura / Yokimura*. Prel. Marianna Mináriková, s. 9 [poezja].
4. „Literárny týždenník” 1998, roč. 11, č. 26.  
**Herbert Zbigniew**  
*Szorstka powierzchnia. I dno / Drsný povrch aj dno*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 9 [poezja].
5. „Rak” 1998, roč. 3, č. 1.  
**Tadeusz Konwicki**  
*Kompleks polski / Poľský komplex* [fragment]. Prel. Karol Chmel, s. 65 [proza].

6. „Romboid” 1998, roč. 33, č. 3.

*Z novej polskej poézie.*

**Baryła Mariusz**

[ze zbioru *Koniec wieku*, 1994 / *Koniec storočia*]

*Listopad 1916. Andre Gide prosi Elisabeth van Rysselberghe, aby dala mu dziecko* / *November 1916. André Gide proší Elisabeth Von Rysselberghe, aby mu dala dieťa*, s. 95.

*Svätá Agnesa v planúcej elektrické\**, s. 95.

**Lipska Ewa**

[ze zbioru *Przechowalnia ciemności i inne wiersze*, 1985 / *Úschovňa tmy a iné básne*]

*Bez tytułu* / *Bez názvu*, s. 89.

*Egzamin* / *Skúška*, s. 90.

*Recepta* / *Recept*, s. 88.

*Tu pracuje* / *Tu pracujem*, s. 89.

*Wybaczcie mi to* / *Prepáčte mi to*, s. 89—90.

*Zaćmienie księżycy* / *Zatmenie mesiaca*, s. 90.

**Nastulczyk Franciszek**

[ze zbioru *Čmy i inne wiersze*, 1997 / *Nočné motýle a iné básne*]

*Kapitulacja* / *Kapitulácia*, s. 91.

*Piękno* / *Krása*, s. 92.

*Rozstanie* / *Rozlúčka*, s. 92.

*W drodze do Wenecji* / *Na ceste do Benátok*, s. 91.

**Ślósarska Joanna**

[ze zbioru *Wielokątne koła*, 1992 / *Polygonálne koleśa*]

*ach nie nie* / *ach nie nie...*, s. 94.

*jeho dlane nikdy nezovrel...*\*, s. 94.

*Po strąceniu* / *Po páde*, s. 93.

*Popatrz* / *Pozri*. Prel. Marián Milčák, s. 93 [poezja].

7. „Slovenské pohľady” 1998, roč. 4 + 114, č. 6.

**Herbert Zbigniew**

*Rekonstrukcja poety* / *Rekonštrukcia básnika*. Prel. Jozef Gerbóc, s. 23—39 [dramat].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Cichy Ludwik**: *Bolek i Lolek* / *Bolek a Lolek. Fantastické prázdniny*. Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 1999, 48 s. [proza].

2. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek / Bolek a Lolek. Vel'ké dobrodružství.* Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 1999, 48 s. [proza].
3. **Dobraczyński Jan:** *Cieň Ojca / Otcov tieň.* Prel. Slavomír Ondica. Trnava, Dobrá kniha, 1999, 325 s. [proza].
4. **Grotowski Jerzy:** *Teksty z lat 1965—1969 / Divadlo a rituál.* Prel. Barbora Ertlová. Bratislava, Kalligram, 1999, 208 s. [esej].
5. **Herbert Zbigniew:** *Czarna róża / Čierna ruža. Výber z poézie.* Wyb. a prel. Vlastimil Kovalčík. Bratislava, Hojnica, 1999, 95 s. [poezja].
6. **Najpiękniejsze baśnie świata / Najkrajšie rozprávky sveta.** Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 1999, 96 s. [proza].  
*Ali Baba i czterdziestu rozbójników / Ali Baba a štyridsať zbojníkov,* s. 33—48.  
*Cudowna lampa Alladyna / Aladinova čarovná lampa,* s. 1—16.  
*Dzielny ołowiany żołnierz / Statočný činový vojačik,* s. 17—32.  
*Jaś i lodyga fasoli / Janko a zázračná fazuľa,* s. 65—80.  
*Księżniczka na ziarnku grochu / Princezná na hrášku,* s. 49—64.  
*Złotowłosa i trzy niedźwiadki / Zlatovláska a tri medvede,* s. 81—96.
7. **Poezja na pomezí.** Red. Marián Hatala. Bratislava, YAK, 1997, s. 72 [poezja].  
**Pyszko Jan**  
*Bezhlasné odtlačky\**, s. 49.  
*Był\**, s. 49.  
*Dzban / Džbán,* s. 49.  
*Zem rieka\**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 50.  
**Wójcik Janusz**  
*Bájka,* s. 62—63.  
*Matamorfoza / Metamorfózy,* s. 64.  
*Prekrásny nový svet\**. Prel. Karol Chmel, s. 62.
8. **Sienkiewicz Henryk:** *W pustyni i puszczy / Púšťou a pralesom.* Prel. Mikuláš Stano. Liptovský Mikuláš, Tranoscius, 1999, 319 s. [proza].
9. **Stolarczyk Monika, Stolarczyk Dariusz:** *Śmieszne wierszyki / Aby bolo veselo. Básne.* Prel. Daniel Hevier. Bratislava, Junior, 1999, 53 s. [poezja].
10. **Stolarczyk Monika, Stolarczyk Dariusz:** *Wiersze / Z každého rožka troška.* Prel. Václav Šúplata. Bratislava, Junior, 1999, 78 s. [poezja].
11. **Szyborska Wisława:** *49 básní; Koniec i początek; Ludzie na moście; Poezje / Poems. Wybór wierszy.* Wyb. a prekl. Vlastimil Kovalčík. Bratislava, Q 111, 1999, 100 s. [poezja].  
*Archeologia / Archeológia,* s. 33.  
*Chmury / Mraky,* s. 89.  
*Dnia 16 maja 1973 roku / Dňa 16. mája 1973,* s. 75.  
*Do arki / Na koráb,* s. 47.

- Dwie mały Bruegla / Dve Brueghlové opice*, s. 6.  
*Dzieci epoki / Deti doby*, s. 41.  
*Jarmark cudów / Jarmok zázrakov*, s. 49.  
*Jaskinia / Jaskyňa*, s. 19.  
*Komedyjki / Divadielka*, s. 79.  
*Koniec i początek / Koniec a začiatok*, s. 59.  
*Kot w pustym mieszkaniu / Mačka v opustenom byte*, s. 69.  
*Krótkie życie naszych przodków / Krátky život našich predkov*, s. 37.  
*Liczba Pi / Ludolfó číslo*, s. 30.  
*Ludzie na moście / Ludia na moste*, s. 51.  
*Miłość od pierwszego wejrzenia / Láska na prvý pohľad*, s. 73.  
*Może być bez tytułu / Môže byť bez názvu*, s. 56.  
*Może to wszystko / Vari to všetko*, s. 77.  
*Negatyw / Negatív*, s. 88.  
*Nic darowane / Nič nie je darované*, s. 81.  
*Nic dwa razy / Nič dvakrát*, s. 10.  
*Niebo / Nebo*, s. 54.  
*Niektórzy lubią poezję / Niektorí majú radi poéziu*, s. 58.  
*Nienawiść / Nenávisť*, s. 61.  
*O śmierci bez przesady / O smrti bez zveličovania*, s. 35.  
*Pisanie życiorysu / Pisanie životopisu*, s. 45.  
*Pochwała snów / Pochvala snov*, s. 21.  
*Podziękowanie / Poďakovanie*, s. 23.  
*Pogrzeb / Pohreb*, s. 46.  
*Pożegnanie widoku / Rozlúčka s výhľadom*, s. 71.  
*Przémówienie w biurze znalezionych rzeczy / Prejav v úrade nálezov*,  
s. 18.  
*Psalm / Žalm*, s. 26.  
*Rachunek elegijny / Elegický účet*, s. 67.  
*Rozmowa z kamieniem / Rozhovor s kameňom*, s. 11.  
*Rzeczywistość / Skutočnosť*, s. 66.  
*Rzeczywistość wymaga / Skutočnosť si žiada*, s. 63.  
*Schyłek wieku / Na sklonku storočia*, s. 39.  
*Śmiech / Smiech*, s. 15.  
*Terrorysta, on patrzy / Terorista, ten pozerá*, s. 27.  
*Tortury / Tortúry*, s. 43.  
*Trema / Tréma*, s. 31.  
*Trzy słowa najdziwniejsze / Tri najčudnejšie slová*, s. 90.  
*Upamiętnienie / Napokon pamät'*, s. 14.  
*Wersja wydarzeń / Verzia udalosti*, s. 83.  
*Wielka liczba / Veľké číslo*, s. 25.  
*Wielkie to szczęście / Máme veľké šťastie*, s. 87.



*Wietnam / Vietnam*, s. 17.

*W rzece Heraklita / V Hérakleitovej rieke*, s. 9.

*Z nie odbytej wyprawy w Himalaje / Z neuskutočnenej výpravy do Himaláji*, s. 7.

*Zwierzęta cyrkowe / Cirkusové zvieratá*, s. 5.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 1999, roč. 13, č. 1—2.

**Wencel Wojciech**

*Básne\**. Prel. Karol Chmel, s. 201—204 [poezja].

2. „Listy” 1999, roč. 12, č. 5.

**Miłosz Czesław**

*Pokusa / Pokušenie\*\**, s. 24.

3. „Literárny týždenník” 1999, roč. 12, č. 1.

**Herbert Zbigniew**

*Epilog burzy / Epilóg burky*. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 9 [poezja].

4. „Literárny týždenník” 1999, roč. 12, č. 43.

**Herbert Zbigniew**

*Nebezpečné poslanie\**. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 7 [poezja].

5. „Mosty” 1999, roč. 8, č. 29.

**Kołąkowski Leszek**

*O śmiechu / O smiechu\*\**, s. 3.

6. „OS” 1999, č. 2.

**Kołąkowski Leszek**

*Moje wróżby w sprawie przyszłości religii i filozofii / Proroctvá o budúcnosti náboženstva a filozofie\*\**, s. 53—55 [esej].

7. „Revue svetovej literatúry” 1999, roč. 35, č. 1.

**Kosiński Jerzy Nikodem**

*Schody / Schody*. Prel. Pavol Lukáč, s. 131—136 [proza].

**Lipska Ewa**

[ze zbioru *Ludzie dla początkujących*, 1997 / *Ludia pre začiatovníkov*]

*8 października 1995 / 8. oktobra 1995*, s. 149—150.

*Daltoniści / Daltonisti*, s. 150.

*Ludzie dla początkujących / Ludia pre začiatovníkov*, s. 150.

*Mój przyjaciel introwertyk / Mój priateľ introvert*, s. 151.

*Pan Schmetterling czyta Thomasa Bernharda / Pán Schmetterling číta Thomasa Bernharda*, s. 151.

*Pan Schmetterling zastanawia się nad zjednoczoną Europą / Pán Schmetterling sa zamýšľa nad zjednotenou Európou*, s. 152—153.

*Pochodzenie, droga panno Schubert / Pôvod, drahá slečná Schubertová*, s. 152.

*Powieść, którą mógłbym dla pani napisać / Román, ktorý by som pre Vás mohol napísať*, s. 152.

[ze zbioru *Przechowalnia ciemności*, 1985 / *Úschovňa tmy*]

*Lęk / Strach*, s. 149.

*Próba / Pokus*, s. 148.

[ze zbioru *Strefa ograniczonego postojú*, 1990 / *Obmedzená parkovacia zóna*]

*Tu pracuję / Tu pracujem*, s. 148.

*Zwierzenia racjonalisty / Priznanie racionalistu*, s. 147.

*Życiorys / Životopis*, s. 147—148 [poezja].

[ze zbioru *Stypendyści czasu*, 1994 / *Štipendisti času*]

*Niedorzeczność / Nešikovnosť*, s. 147.

*Stypendyści czasu / Štipendisti času*. Prel. Karol Chmel, s. 149.

8. „Revue svetovej literatúry” 1999, roč. 35, č. 4.

**Herbert Zbigniew**

*Dlaczego klasycy / Prečo klasici*, s. 67—68.

*Dwie krople / Dve kvapky*, s. 65.

*Pan Cogito opowiada o kuszeniu Spinozy / Pán Cogito rozpráva o pokúšaní Spinozu*, s. 68—70.

*Pan Cogito szuka rady / Pán Cogito hľadá radu*, s. 70—71.

*Przypowieść o królu Midasie / Príbeh o kráľovi Midasovi*, s. 65—66.

*Raport z oblężonego Miasta / Hlásenie z obliehaného mesta*, s. 71—72.

*Tren Fontynbrasa / Fortinbrasová elégia*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 66—67 [poezja].

9. „Slovenské pohľady” č. 6, 1999, roč. 4 + 115.

**Herbert Zbigniew**

[ze zbioru *Epilog burzy*, 1998 / *Epilóg búrky*]

*Czas / Čas*, s. 44—51.

*Koniec / Koniec*, s. 44—51.

*Mucha w bursztynie / Ako muška v jantári*, s. 44—51.

*Pan Cogito. Ars longa / Pan Cogito. Ars longa*, s. 44—51.

*Telefon / Telefón*, s. 44—51.

*Zaświaty Pana Cogito / Zásvety Pana Cogito*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 44—51 [poezja].

2000

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Baran Marcin:** *Pomieszczenie, Prozak liryczny, Sosnowiec jest jak kobieta, Sprzeczne fragmenty, Tanero, Zabiegi miłosne / Out of record*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drewo a srd, 2000, 85 s. [poezja, proza].  
*(mocný je život)\**, s. 24.  
*(naša láska — sme)\**, s. 26.  
*(On jest już stary i słaby) / (On je už starý a slabý)*, s. 7.  
*(Sneh zmenšuje svet)\**, s. 20.  
*(Ustavičná je ilúzia nemeniteľnosti života)\**, s. 27.  
*Ekonomia i czas / Ekonómia a čas*, s. 10.  
*Elegia pisana zawczasu / Elégia*, s. 28—29.  
*Inaczej (ale jak?) / Inak (ale ako?)*, s. 37.  
*Kiedy umiera Pelletier / Keď zomiera Pelletier*, s. 8.  
*Mam nadzieję / Dúfam*, s. 42.  
*Mizerna doba\**, s. 12.  
*Náhradné vzťahy\**, s. 43.  
*Niepokojący początek roku / Znepokojujúci začiatok roka*, s. 17—18.  
*Niepokój / Nepokoj*, s. 64.  
*Niepowtarzalna replika / Neopakovateľná replika*, s. 19.  
*Potrzeba miary / Potreba miery*, s. 14—15.  
*Pozdrav k narodeninám z ešalónu\**, s. 13.  
*Premeny\**, s. 16.  
*Próba równowagi / Skúška rovnováhy*, s. 21.  
*Święta Katarzyna / Svätá Katarína*, s. 11.  
*Wiosna / Jar*, s. 23.  
*Wstążka / Stužka*, s. 44.  
*Zdá sa mi\**, s. 74.  
*Ziemia poddana / Zotročená zem*, s. 9.  
*Ženská neistota\**, s. 25.  
  
[ze zbioru *Prozak liryczny 1999 / Lirický prozak*]  
*Beatrycze Russo / Beatrice Russo*, s. 60.  
*Gdzie są te chińskie piękności? / Kde sú tie čínske krásavice?*, s. 61.  
*Out of Record / Out of record*, s. 62 [proza].  
  
[ze zbioru *Sosnowiec jest jak kobieta, 1992 / Sosnowiec je ako žena*]  
*Sosnowiec jest jak kobieta / Sosnowiec je ako žena*, s. 22.  
  
[ze zbioru *Sprzeczne fragmenty, 1996 / Sporné fragmenty*]  
*Gorące zgorzknienia / Vrúčne zatrpknutia*, s. 50.  
*Konkwista / Conquista*, s. 48.  
*Ładne kwiatki / Pekné kvietky*, s. 52.

*Okruchy miłości, pęczniejące kłamstwa / Omrvinky lásky nabobtnávajúce  
lži*, s. 59.

*Piękno natury / Krása prírody*, s. 51.

*Rozwiązle krople czerwca / Samopašné kvapky júna*, s. 63.

*Sprzeczne fragmenty zapełniania / Protirečivé fragmenty napĺňania*,  
s. 45—46.

*Stare kościoły / Staré kostoly*, s. 49.

*Sygnaly dnia / Signály dňa*, s. 47.

[ze zbioru *Tanero*, 1998 / *Tanero*]

*Ciało / Telo*, s. 65.

*Jak się patrzy / Ako sa pozerá*, s. 79.

*Kartoflany aryjczyk / Zemiakový árijec*, s. 72.

*Męskie sprawy / Mužské záležitosti*, s. 68.

*Plane / Plane*, s. 66.

*Plebiscyt na przebój / Plebiscit na hit*, s. 73.

*Potop / Potopa*, s. 67.

*Role / Roly*, s. 75.

*Słodka sztuka mimesis pośród pluskania upływającego czasu / Sladké  
umenie mimesis v šplechote plynúceho času*, s. 69—70.

*Śmierć / Smrť*, s. 78.

*To proste / Je to jednoduché*, s. 71.

*Woda i wina / Voda a vina*, s. 76.

*Zasady poruszania się / Princípy pohybu*, s. 77 [poezja].

[ze zbioru *Zabiegi miłosne*, 1996 / *Lúbostné úsilia*]

*Dno / Dno*, s. 33.

*Hagne / Hagné*, s. 58.

*Inwazja sentymentalizmu / Invázia sentimentalizmu*, s. 40.

*Lustracja poranna / Ranná lustrácia*, s. 57.

*Mantry, godzinki / Mantry, hodinky*, s. 38.

*Najczystsze / Najčistejšie*, s. 39.

*Ostateczne rozwiązania / Definitívne riešenia*, s. 34.

*Przewodnik po miejscach, których nie ma / Sprievodca po miestach, ktoré  
nejestvujú*, s. 36.

*Senne włoskie popołudnie / Ospanlivé talianské predpoludnie*, s. 35.

*Sny słodkie jak chuj / Chujovsky sladké sny*, s. 41.

*Twardo i wyraźnie / Tvrdo a výrazne*, s. 53—54 [poezja].

2. **Barska Ewa, Głogowski Marek, Sójka Anna:** *Reksio / Rexo, príbehy z lesa*. Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 2000, 48 s. [proza].
3. **Bauman Zygmunt:** *Globalizacja / Globalizácia*. Prel. Marina Gálisová. Bratislava, Kalligram, 2000, 124 s. [esej].

4. **Chotomska Wanda:** *Bajka o słoniu / Rozprávky o slonovi*. Prebás. Jozef Pavlovič. Bratislava, Mladé letá, 2000, 9 s. [proza].
5. **Chotomska Wanda:** *Bajka o žyrafie / Rozprávky o žirafe*. Prebás. Jozef Pavlovič. Bratislava, Mladé letá, 2000, 9 s. [proza].
6. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek / Bolek a Lolek. Fantastické prázdniny*. Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 2000, 48 s. [proza].
7. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek / Bolek a Lolek. Nové dobrodružstvá*. Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 2000, 48 s. [proza].
8. **Cichy Ludwik:** *Bolek i Lolek / Bolek a Lolek. Veľké dobrodružstvá*. Prel. Jozef Gerbóc. Bratislava, Belimex, 2000, 48 s. [proza].
9. **Dobraczyński Jan:** *Listy Nikodema / Nikodémové listy*. Prel. Ján Buchta. Trnava, Dobrá kniha, 2000, 408 s. [proza].
10. **Kołakowski Leszek:** *Miniwykłady o Maxisprawach / Malé prednášky o veľkých problémoch*. (Vyd. 2). Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2000, 108 s. [esej].
11. **Leśmian Bolesław:** *Łąka / Lúka. Výber z diela*. Prel. Juraj Andričík, Pavol Winczer. Bratislava, Občianske združenie Studňa, 2000, 118 s. [poezja].
12. **Niedźwiedz Andrzej:** *Bolek i Lolek / Bolek a Lolek na olympiáde*. Prel. Jozef Gerbóc, Jozef Marušiak. Bratislava, Belimex, 2000, 48 s. [proza].
13. **Sójka-Leszczyńska Anna:** *Reksio. Latawiec / Lietajúci šarkan: Rexo*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Belimex, 2000, 10 s. [proza].
14. **Sójka-Leszczyńska Anna:** *Reksio. Przygoda w górach / Dobrodružstvo v horách. Rexo*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Belimex, 2000, 10 s. [proza].
15. **Sójka-Leszczyńska Anna:** *Reksio. Przy jeziorze / Pri jazere. Rexo*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Belimex, 2000, 10 s. [proza].
16. **Sójka-Leszczyńska Anna:** *Reksio. Wielki konkurs / Vel'ká súť až: Rexo*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Belimex, 2000, 10 s. [proza].
17. **Świetlicki Marcin:** *Pieśni profana / Piesne ignoranta*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drewo a srd, 2000, 109 s. [poezja].
18. **Tuwim Julian:** *Lokomotywa / Lokomotíva*. Prel. Jozef Marušiak, Miroslav Válek. Bratislava, Belimex, 2000, 10 s. [poezja].
19. **Urbankowski Bohdan:** *Básne*. In: *Smejúci sa anjel. Antológia svetovej (a slovenskej) poézie a prózy*. Wyb. a zost. Milan Richter. Prel. Dana Podracká. Bratislava, Občianské združenie Svetový kongres básnikov, Grafiq Studio, 2000, s. 88—90.  
*Głosy / Hlasy*, s. 88.  
*Maria NN / Mária NN*, s. 88—89.  
*NN 26178 / NN 26178*, s. 88.

20. **Wojtyła Karol:** *Przed sklepem jubilera / Pred zlatníctvom: rozjímanie o sviatosti manželstva, chvíľami prechádzajúce do drámy.* (1. vyd.). Preložil Juraj Andričik. Košice, Verbum, 2000, 157 s. [dramat].
21. **Zarawska Patrycja, Melnikow Andrij:** *Przygody jeżusia Kubusia / Ježko Jožko.* Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 2000, 92 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kultúra” 2000, roč. 3, č. 1.  
**Miłosz Czesław**  
*Iluzionista\**, s. 8.  
*Spotkanie / Stretnutie.* Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 14 [poezja].  
*Východy slnka\**, s. 7.
2. „Kultúrny život” 29.11.2000, roč. 1, č. 9.  
**Kołakowski Leszek**  
*Maski / O maskách.* Prel. Karol Chmel, s. 11 [esej].
3. „OS” 2000, č. 8.  
**Tokarczuk Olga**  
*Logofilia, czyli pewien stan ducha / Logofíla, čiže istý stav ducha.* Prel. Karol Chmel, s. 59—62 [esej].
4. „Revue svetovej literatúry” 2000, roč. 36, č. 2.  
**Głowacki Janusz**  
*Kącik mieszkaniowy / Bytový kútik.* Prel. Jozef Gerbóc, s. 125—130 [dramat].  
**Miłosz Czesław**  
 [ze zbioru *Ogród ziemskich rozkoszy, 1984 / Záhrada rajských rozkošy*]  
*Ale książki / Ale knihy*, s. 140.  
*Annalena / Annalena*, s. 137—138.  
*Dziecię Europy / Dieťa Európy*, s. 133—136.  
*Jeszcze ziemia / Ešte zem*, s. 132—133.  
*Kula / Guľa*, s. 131.  
*Lato / Leto*, s. 131.  
*Medytacja / Meditácia*, s. 141.  
*Miasto młodości / Mesto mladosti*, s. 141.  
*Młodość / Mladosť*, s. 149—140.  
*Piekło / Peklo*, s. 133.  
*Raj / Raj*, s. 131—132.  
*Rzeki / Rieky*, s. 138—139.  
*Rue Descartes / Rue Descartes*, s. 136—137.  
*W pewnym wieku / V istom veku*, s. 140.  
*Ziemia / Zem.* Prel. Jozef Gerbóc, s. 132 [poezja].

[ze zbioru *Widzenia nad Zatoką San Francisco*, 1969 / *Pohľady na Zátoku San Francisco*]

*O tamtym stuleciu / O tamtom storočí*, s. 146—147.

*O westernie / O westernne*, s. 148—149 [esej].

[z cyklu *Z okruchów kalifornijskich / Z kalifornijských omrvinkov*]

*Pchły / Blchy*, s. 143 [proza].

*Ręce / Ruky*, s. 142 [proza].

*Sierraville / Sierraville*, s. 143—144.

*Skraj kontynentu / Na konci svetadielu*, s. 142

*Udalosti v Kalifornii\**. Prel. Marianna Mináriková, s. 144—146 [proza].

5. „Revue svetovej literatúry” 2000, roč. 36, č. 4.

**Zagajewski Adam**

[ze zbioru *Pragnienie*, 1999 / *Túžba*]

*1969 / 1969*, s. 131.

*Autoportret / Autoportrét*, s. 138.

*Dym / Dym*, s. 131—132.

*Europa zasypia / Európa zaspáva*, s. 133.

*Georges Seurat: fabryka / Georges Seurat: továrň*, s. 135.

*Linia numer 4 / Linka číslo 4*, s. 136.

*Lipy / Lipy*, s. 134.

*Mystyka dla początkujących / Mystika pre začiatocňikov*, s. 136—137.

*O pływaniu / O plávaní*, s. 132.

*Piekarnia / Pekárň*, s. 137.

*Plomień / Plameň*, s. 137—138.

*Pokój / Izba*, s. 130—131.

*Ruchome schody / Pohyblivé schody*, s. 133.

*Sénanque / Sénanque*, s. 134.

*Starszemu bratu / Staršiemu bratovi*, s. 130.

*Śmierć pianisty / Smrt' klaviristu*, s. 132.

*Tarbes / Tarbes*, s. 130.

*Traktat o pustce / Traktát o prázdnote*, s. 134.

*Walczyk / Valčík*, s. 135—136.

*Wiedzieć / Vedieť*, s. 134—135.

*Wielkie miasta / Velké mestá*, s. 137.

*Wzgórze / Pahorok*, s. 132.

*Zamek / Zámok*. Prel. Karol Chmel, s. 137 [poezja].

6. „Romboid” 2000, roč. 35, č. 7.

*Malá antológia poľského klasicizmu*.

**Koehler Krzysztof***(Dažde prepláchnu...)\**, s. 14.*(Na nič neberie)\**, s. 14.*(Nový jazyk)\**, s. 14.*(O týždeň budem bližšie)\**, s. 14.*Cisza, lód, wątły śnieg... / Sneh, chlad. Tma...* Prel. Karol Chmel, s. 14 [poezja].**Lewandowski Konrad Tomasz***Noteka 2015 / Noteka 2015*. Prel. Karol Chmel, s. 15—30 [proza].**Wencel Wojciech***Die Blumen der Schwermut / Die Blumen der Schwermut*, s. 11.*Elegia — wieczność / Elégia — Večnosť*, s. 11.*Langfuhr 1911 / Langfuhr 1911*, s. 10—11.*Oda do litości / Óda na ľútosť*, s. 10 [poezja].*Zamieszkać w katedrze / Obývať katedrálu*. Prel. Karol Chmel, s. 3—7 [esej].**Winiarski Jakub***Dekadencja / Dekadencia*, s. 13.*Doskonałość / Dokonalosť*, s. 13.*Finito / Finito*, s. 12.*Křížik\**, s. 12.*Pamät\**, s. 13.*Prílivy\**, s. 12.*Temnota\**. Prel. Karol Chmel, s. 13 [poezja].

7. „Slovenské pohľady” 2000, roč. IV + 116, č. 7—8.

**Miłosz Czesław***Biedny poeta / Úbohý básnik (Varšava 1994)*, s. 218—221.*Po wygnaniu / Po vyhnanstve*, s. 218—221.*Sprawozdanie / Správa (Berkeley 1993)*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 218—221 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Baśnie świata dla najmłodszych / Žltá kniha rozprávok*. Prel. Mária K lenková. Bratislava, Junior, 2001, 48 s. [proza].  
*Ali Baba i czterdziestu rozbójników / Ali Baba a štyridsať zbojníkov*, s. 17—24.  
*Dzielny ołowiany żołnierz / Statočný činový vojačik*, s. 9—16.  
*Jaś i ziarenka fasoli / Janko a zázračná fazuľka*, s. 33—40.  
*Księżniczka na ziarnku grochu / Princezná na hrášku*, s. 25—32.  
*Lampa Alladyna / Aladinová zázračná lampa*, s. 1—8.  
*Złotowłosa i trzy niedźwiadki / Zlatuška a tri medvede*, s. 41—48 [proza].



2. **Dobraczyński Jan:** *Święty miecz / Svätý meč*. Prel. Slavomír Ondica. Trnava, Dobrá kniha, 2001, 352 s. [proza].
  3. **Dolega Mostowicz Tadeusz:** *Kariera Nikodema Dyzmy / Kariéra Nikodéma Dyzmu*. Prel. Mária Krkošková. Bratislava, Belimex, 2001, 252 s. [proza].
  4. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Biała noc miłości / Biela noc lásky*. Prel. Jozef Hvišč. Bratislava, SLOVART, 2001, 128 s. [proza].
  5. **Libera Antonii:** *Madame / Madame*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Lúč, 2001, 365 s. [proza].
  6. **Lipska Ewa:** *Sedemnášť červených veвериčiek\**. Doslov a preklad Karol Chmel. Banská Bystrica, Drewo a srd, 2001, 87 s. [poezja].
- [ze zbioru *Stypendyści czasu, 1994 / Štipendisti času*  
*Nedorzeczność / Nešikovnosť*, s. 27.
- [ze zbioru *Trzeci zbiór wierszy, 1972 / Tretia zbierka básní*  
*Oglądamy zdjęcia / Prezeráme si fotografie*, s. 76.  
 [ze zbioru *1999, 1999 / 1999*  
*2001 / 2001*, s. 15.  
*31 grudnia 1999 / 31. Decembra 1999*, s. 7.  
*Albatros i grawer / Albatros a gravírník*, s. 8.  
*Ericsson, synku / Ericsson, synáček*, s. 13.  
*Hannah Arendt / Hannah Arendt*, s. 9.  
*Miłość / Lásky*, s. 11.  
*My 1998 / My 1998*, s. 10.  
*Prywatna własność / Súkromné vlastníctvo*, s. 12.
- [ze zbioru *Czwarty zbiór wierszy, 1974 / Štvrtá zbierka básní*  
*Dzień żywych / Deň živých*, s. 67.  
*Nic nie jest pewne / Nič nie je isté*, s. 70.  
*Odezwa / Výzva*, s. 71.  
*Perspektywy / Perspektívy*, s. 68.  
*Przesłanie / Poslanie*, s. 66.  
*Taki już był / Bol už taký*, s. 64.  
*Tylko po to / Len preto*, s. 69.
- [ze zbioru *Drugi zbiór wierszy, 1970 / Druhá zbierka básní*  
*Nie fair / Unfair*, s. 78.  
*Niepewność / Neistota*, s. 81—82.  
*Recepta / Recept*, s. 77.  
*Sytuacja / Situácia*, s. 79.

*Wyznanie mężczyzny od którego kobieta odchodzi jak lato i powraca jak lato / Spoved' muža od ktorého žena odchádza ako leto a vracia sa ako leto*, s. 80.

[ze zbioru *Ludzie dla początkujących*, 1997 / *Ludia pre začiatovníkov*]

*8 października 1995 / 8. Oktobra 1995*, s. 30.

*Daltoniści / Daltonisti*, s. 32.

*Ludzie dla początkujących / Ludia pre začiatovníkov*, s. 31.

*Maszyna do zmywania naczyń / Umývačka riadu*, s. 33.

*Mój przyjaciel ekstrawertyk / Mój priateľ extrovert*, s. 34.

*Mój przyjaciel introwertyk / Mój priateľ introvert*, s. 35.

*Pan Schmetterling czyta Thomasa Bernharda / Pán Schmetterling číta Thomasa Bernharda*, s. 36—37.

*Pan Schmetterling zastanawia się nad zjednoczoną Europą / Pán Schmetterling sa zamýšľa nad zjednotenou Európou*, s. 40—41.

*Pochodzenie, droga panno Schubert / Pôvod, drahá slečna Schubertová...*, s. 39.

*Powieść, którą mógłbym dla pani napisać / Román, ktorý by som pre Vás mohol napísať*, s. 38.

[ze zbioru *Nie o śmierć tutaj chodzi, lecz o biały kordonek*, 1982 / *Nie o smrť tu ide, ale o bielu niť*]

*Nowy Jork miasto porwane / New York unesené mesto*, s. 54—59.

*Postscriptum / Postscriptum*, s. 50.

*Świadek / Svedok*, s. 51.

*Żywi nie są cierpliwi / Živí sú netrpezliví*, s. 52.

[ze zbioru *Pięty zbiór wierszy*, 1978 / *Piata zbierka básní*]

*(Kiedy mówimy o starości) / (Keď rozprávame o starobe)*, s. 61.

*(Nie uratowała mnie powódź) / (Nezachránila ma povodeň)*, s. 60.

*(Nie zostałem wybitnym mężem stanu) / (nestal som sa nijakým význačným štátnikom)*, s. 65.

*wiersz przeciwko samej sobie / báseň proti sebe samej*, s. 62—63.

*Z sennika / Zo snára*, s. 53.

[ze zbioru *Przechowalnia ciemności*, 1985 / *Úschovňa tmy*]

*Lęk / Strach*, s. 22.

*Obywatel małego kraju / Občan malej krajiny*, s. 47—48.

*Oferta / Ponuka*, s. 42.

*Pierwszy dzień wiosny / Prvý jarný deň*, s. 49.

*Próba / Pokus*, s. 29.

[ze zbioru *Strefa ograniczonego postoju*, 1990 / *Obmedzená parkovacia zóna*]

*60 minut samotności / 60 minút samoty*, s. 17.  
*Czarny klasztor nietoperzy / Čierny kláštor netopierov*, s. 43.  
*Granica przyjaźni / Hranica priateľstva*, s. 44.  
*Grupa turystów / Rehoľa turistov*, s. 14.  
*Instrukcja obsługi / Návod na použite*, s. 45—46.  
*Oko jastrzębia / Jastrabie oko*, s. 18.  
*Pogrzeb / Pohreb*, s. 24.  
*Tu pracuję / Tu pracujem*, s. 28.  
*Wakacje mizantropa / Prázdniny mizantropa*, s. 21.  
*Wybieramy wolność / Vyberáme si slobodu*, s. 26.  
*Zwierzenia racjonalisty / Priznanie racionalistu*, s. 23.  
*Życiorys / Životopis*, s. 25.

[ze zbioru *Trzeci zbiór wierszy*, 1972 / *Tretia zbierka básní*]

*Dzieci / Deti*, s. 74.  
*Pewność / Istota*, s. 83.  
*Podróż / Cesta*, s. 72.  
*Siedemnaście czerwonych wiewiórek / Sedemnásť červených veвериčiek*, s. 73.  
*Zakonnica / Mníška*, s. 75.

[ze zbioru *Wiersze nowe / Básne nové*]

- Godziny poza godzinami / Hodiny mimo hodín*, s. 19.  
*Stypendiści czasu / Štipendisti času*, s. 16.  
*Zaćmienie księżyca / Zatmenie mesiaca*, s. 20.
7. **Miłosz Czesław**: *Ogród nauk / Záhrada vied*. Prel. Karol Chmel, Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2001, 424 s. [esej].
  8. **Najpiękniejsze baśnie / Kde bolo, tam bolo**. Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 2001, 96 s. [proza].
  9. **Podsiadło Jacek**: *Arytmia / Arytmia*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2001, 119 s. [poezja].
  10. **Różewicz Tadeusz**: *Nożyk profesora / Profesorov nožík*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2001, 72 s. [poezja].
  11. **Strękowska-Zaręba Małgorzata**: *Kłopoty z alfabetem / Zvedavé písmenká*. Prel. Daniela Holáková. Bratislava, Junior, 2001, 63 s. [proza].
  12. **Tischner Józef**: *Między niewolą a wolnością / Medzi slobodou a porobou: výber z esejí* [wybór z książek: *Myšlenie według wartości, Polski młyn, Etyka „Solidarności”* oraz *Homo Sovietikus, Nieszczęsny dar wolności, W krainie schorowanej wyobraźni*]. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2001, 244 s. [esej].

*Pravda a dôstojnosť\**, s. 174—187.

[ze zbioru *Etyka „Solidarności”* oraz *Homo Sovietikus*, 1981 / *Etika Solidarity a Homo Sovietikus*]

*Homo sovieticus / Homo sovietikus*, s. 70—74.

*W cieniu komunistycznych straganów: etyka solidarności po latach / V tieňi komunistických jarmočných štátov*, s. 74—86.

[ze zbioru *Myślenie według wartości*, 1982 / *Myslenie podľa hodnôt*]

*Czym jest filozofia, którą uprawiam? / Akou filozofiou sa zapodievam*, s. 7—11.

*Ludzie z kryjówek / Ľudia z úkrytov*, s. 50—69.

*Myślenie według wartości / Myslenie podľa hodnôt*, s. 12—28.

[ze zbioru *Nieszczęsny dar wolności*, 1993 / *Nešťastný dar slobody*]

*Chrześcijaństwo w postkomunistycznej pustce / Kresťanstvo v postkomunistickéj prázdnote*, s. 109—120.

*Nieszczęsny dar wolności / Nešťastný dar slobody*, s. 121—123.

*Pomiędzy dobrą a złą nowiną / Medzi dobrou a zlou novinou*, s. 127—133.

*Powiewy religii politycznej / Závany politického náboženstva*, s. 149—159.

*Religia polityczna / Politické náboženstvo*, s. 160—173.

*Wiara w mrocznych czasach / Viera v pošmúrnych časoch*, s. 133—148.

*Wolność — łaska wszystkich łask / Sloboda — milosť všetkých milostí*, s. 123—127.

[ze zbioru *Polski młyn*, 1991 / *Młyn pol'ský*]

*Dokąd prowadzi ta droga? / Kam vedie táto cesta?*, s. 86—97.

*Labirynt schorowanej woli / Labyrint chorľavej vôle*, s. 97—108.

*Spór o człowieka / Spor o človeka*, s. 29—50.

[ze zbioru *W krainie schorowanej wyobraźni*, 1997 / *V krajine chorej predstavivosti*]

*Apostolstwo odzyskanej wolności / Apoštolstvo znovuzískanej slobody*, s. 211—222.

*Na tropach zbiegłego Boga / Na stope unikajúceho Boha*, s. 188—200.

*Wiara i nasze sprawy prywatne / Viera v naše súkromné problémy*, s. 200—211.

*Wiara na wietrze / Viera vo vetre*, s. 223—234.

*Wina spowiednika, czyli „Komu grzechy odpuscicie...” / Spovedníková vina, alebo „komu hriechy odpustíte”*, s. 234—238.

13. **Witkiewicz Stanisław Ignacy:** *Hry*. Prel. Barbora Ertlová, Ján Štrbák, Michal Choluj, Viliam Klimáček. Verše prebasil Viliam Klimáček. Bratislava, Divadelný Ústav, 2001, 199 s. [dramat].  
*Matka / Matka\*\**.  
*Mątwą czyli Hyrkaniczny światopogląd / Chobotnica\*\**.  
*Nowe wyzwolenie / Nové oslobodenie\*\**.  
*Szalona lokomotywa / Šialená lokomotíva\*\**.  
*W małym dworku / V malej kúrii\*\**.  
*Wariat i zakonnica, czyli Nie ma złego co by na jeszcze gorsze nie wyszło / Blázon a mniška alebo nikdy nie je tak zle, aby nemohlo byť ešte horšie\*\**.
14. **Zarawska Patrycja, Melnikow Andrij:** *Jeżus Kubuś idzie do szkoły / Jeżko Jożko ide do školy*. Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 2001, 92 s. [proza].
15. **Zarawska Patrycja, Melnikow Andrij:** *Przygody jeżusia Kubusia / Jeżko Jożko*. Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 2001, 92 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dotyky” 2001, č. 1.  
*Zrkadlá, ktoré usilovne pracujú*.  
**Szyborska Wisława**  
*Bal / Bál*, s. 51.  
*Trochę o duszy / Trochu o duši*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 51 [poezja].
2. „Dotyky” 2001, č. 4.  
*Ďalšie osudy dcér rodiny Borejkowej. Blok mladej polskej literatúry*. Prel. Katarína Sedláková.  
**Cyrulska Marta**  
*Tri ruže\**, s. 62—64 [proza].  
**Jakimiak Justyna**  
*(bol zvláštny letný deň)\**, s. 65 [proza].  
**Opiatowska Sylwia**  
*(Do malej izbičky...)\**, s. 66—68 [proza].  
**Starosielec Agnieszka**  
*Ďalšie osudy Idy Borejkowej\**, s. 69—70 [proza].  
**Witek Katarzyna**  
*...Jasný lúč slnka...\**, s. 70—72 [proza].
3. „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 21.  
**Podsiadlo Jacek**  
*Mimo, že mamy vstať rano do pracy zamiast spać wspomínamy niezwykle zdarzenia / Aj keď ráno vstávame do práce, namiesto toho, aby sme spali, spomíname na nezvyčajné udalosti*, s. 7.

- Ohnisko obrazotvornosti\**, s. 7.  
*Przedwczesny koniec pory śniegu, którego nie było / Predčasný koniec ob-  
 dobia snehu, ktorý nebol*, s. 7.  
*Rozdział pierwszy / Prvá kapitola*, s. 7.  
*Sobie na 33. urodziny / Sebe na 33. narodeniny*, s. 7.  
*Strácając cit v prstoch\**, s. 7.  
*Trzydziestka na karku / Tridsiatka na krku*, s. 7.  
*Úmysly\**, s. 7.  
*Vďaka\**, s. 7.  
*Výčitka\**. Prel. Karol Chmel, s. 7 [poezja].
4. „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 33—34.  
**Paźniewski Włodzimierz**  
*Kultúra pamäti\**. Prel. Karol Chmel, s. 14 [esej].
5. „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 45.  
**Świetlicki Marcin**  
*Dzwonienie / Cvakanie*, s. 7.  
*Kłamanie / Klamanie*, s. 7.  
*Kochanie / Lúbenie*, s. 7.  
*Kupovanie\**, s. 7.  
*Neurovanie\**, s. 7.  
*Odstraňovanie\**, s. 7.  
*Rajenie / Rojenie*, s. 7.  
*Sľubovanie\**. Prel. Karol Chmel, s. 7.
6. „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 46.  
**Różewicz Tadeusz**  
*Woda w garnuszku / (na stole stojí voda v hrnčeku)*. Prel. Radoslav Pas-  
 sia, s. 7.
7. „Kultúrny život” 2001, roč. 2, č. 48.  
**Wojaczek Rafał**  
*(Alek Migo v jednej básni)\**, s. 7.  
*(čo už len my dvaja)\**, s. 7.  
*(nigdy o tobie nie zapomnę) / (nikdy na teba nezabudnem)*, s. 7.  
*(videl som)\**, s. 7.  
*(ženy sa menia)\**, s. 7.  
*Ani nestojí\**, s. 7.  
*Človek\**, s. 7.  
*Dobranoc / Na dobrú noc*, s. 7.  
*Keby som bol fotografom\**, s. 7.  
*Moje cesty\**, s. 7.  
*No\**, s. 7.  
*Osem hodín pätnásť minút\**, s. 7.  
*Sonet (s veršom navyše)\**, s. 7.

- Strach\**, s. 7.  
*To najstrašnejšie\**, s. 7.  
*Źena\**. Prel. Braňo Hochel, s. 7.
8. „OS” 2001, č. 1.  
**Kołakowski Leszek**  
*O maskach / O maskách\*\**, s. 51—53 [esej].
9. „Proglas” 2001, roč. 12, č. 2.  
**Mickiewicz Adam**  
*Księgi narodu i pielgrzymstwa polskiego / Knihy národa poľského a knihy pútovnictva poľského z roku pána 1832\*\** [esej].
- Miłosz Czesław**  
*Básne\**. Prel. Štefan Chrappa, s. 28 [poezja].
10. „Rak” 2001, roč. 6, č. 4.  
**Stasiuk Andrzej**  
*Przez rzekę / Cez rieku*. Prel. Naďa Prečinská, s. 6—14 [proza].
11. „Revue svetovej literatúry” 2001, roč. 37, č. 2.  
**Szyszkowicz Gerald**  
*Poviedky\**. Prel. Ľudovít Petraško [proza].
12. „Revue svetovej literatúry” 2001, roč. 37, č. 4.  
**Goerke Natasza**  
*La Mala hora / La Mala hora*, s. 82—85 [proza].  
*Opisy przyrody / Opisy prírody*, s. 80—81 [esej].  
*Waiting underground / Waiting underground*. Prel. Karol Chmel, s. 77—80 [proza].
- Herbert Zbigniew**  
*Pan Cogito a ruch myšli / Pán Cogito a pohyb myšlienok*, s. 64—65.  
*Pana Cogito sen-przebudzenie / Sen-prebudenia Pána Cogito*, s. 64.  
*Sen Pana Cogito / Sen Pána Cogito*, s. 63.  
*Z erotyków Pana Cogito / Z erotiky Pána Cogito*, s. 64.  
*Zima / Zima*. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 62—63 [poezja].
- [ze zbioru *Martwa natura z wędzidłem*, 1993]
- Inferalny pies / Inferálny pes*, s. 66—69.  
*Narcyz / Narcis*. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 65—66 [esej].  
*Długi Gerrit / Dlhý Gerrit*, s. 72—73.  
*Kapitan / Kapitán*, s. 71—72.  
*Łaska kata / Láaska Kata*, s. 70—71.  
*List / List*, s. 74—76.  
*Łóżko Spinozy / Spinozovo lôžko*. Prel. Dana Podracká, s. 73—74 [esej].
- Kielar Marzanna Bogumiła**  
*(tak blisko jesteš, gałazko tarniny, gładka) / (Ako si blízko, konárik trnky, hladký...)*, s. 108.

*Jablko / Jablko*, s. 109.

*Imiona Boga / Mená Boha*, s. 109.

*Nagość / Nahota*, s. 108.

*Portret / Portrét*, s. 110.

*Wynajęty pokój / Prenajatá izba*, s. 110.

*Rękopis / Rukopis*, s. 109.

*Sacra conversazione / Sacra conversazione*, s. 109.

*Telefón / Telefón*. Prel. Karol Chmel, s. 108 [poezja].

### **Kronhold Jerzy**

*(Płomienie, błyskawice, dzwony) / (Plamene, blesky, zvony)*, s. 124—125.

*(Si sám kričal dážďovník)\**, s. 125.

*Ars poetica / Ars poetica*, s. 123.

*Čierny Gabriel\**, s. 121—122.

*Errata inedita paralipomena\**, s. 121.

*Horoskop / Horoskop*, s. 123.

*Keby nie okno\**, s. 121.

*Keby nie stavba domu\**, s. 124.

*Koniec\**, s. 122—123.

*List / List*, s. 121.

*Nadzieja / Nádej*, s. 123—124.

*Návrat\**, s. 122.

*O czym mówią stare... / O čom rozprávajú staré kuviky*, s. 125.

*Rondo / Rondo*. Prel. Karol Chmel, s. 121 [poezja].

### **Kuczok Wojciech**

*Diabol / Beťah*, s. 101—105.

*Impromptu / Impromptu*. Prel. Karol Chmel, s. 105—107 [proza].

### **Lisowski Krzysztof**

*(dnes)\**, s. 113.

*(i dziękuję Ci jeszcze) / (Ďakujem Ti ešte za to)*, s. 120.

*(kto po nás upratuje)\**, s. 118—119.

*(rzeka gęstnieje przed ulewą) / (rieka hustne pred lejakom)*, s. 117.

*Co robiliśmy w Arkadii / Čo sme robili v Arkádii*, s. 117.

*Drugie śniadanie / Druhé raňajky*, s. 119.

*Dziedzictwo / Dedičstvo*, s. 116.

*Klopanie na dvere\**, s. 116.

*List 28; niedzielny / List 28; Nedeľný*, s. 114.

*List 35; sandomierski / List 35; Sandomiersky*, s. 114.

*List 41; w dzień Wszystkich Świętych / List 41; Na deň Všetkých Svätých*, s. 115.

*Mieć w sobie kroplę / Mať v sebe kvapku*, s. 113.

*Młody eklezjasta / Mladý ekleziastes*, s. 118.

*November 1998\**, s. 116.



*Odrazy\**, s. 116.

*O jeziorach / O jazerách*, s. 115.

*Politika\**, s. 114.

*Taktyka / Taktika*, s. 119—120.

*Wieczność marca / Večnost' marca*, s. 116—117.

*W poczekalni u dentysty / V čakárni u zubára*, s. 117—118.

*Wspomnienie o nas / Spomienka na nás*. Prel. Karol Chmel, s. 113—114  
[poezja].

### **Miłosz Czesław**

*Ak\**, s. 37.

*Ars Poetica / Ars Poetica?*, s. 32.

*Čo značí / Co znaczy*, s. 31.

*Kufer / Kufor*, s. 37—38.

*Miasto młodości / Mesto mladosti*, s. 37.

*Nic więcej / Nič viac*, s. 31.

*O erozji / O erózii*, s. 38—43 [esej].

*Sprawozdanie / Správa*, s. 33—34.

*Świat / Tento svet*, s. 32—33.

*Uczeni / Učenci*, s. 38.

*W pewnym wieku / V určitom veku*, s. 33.

*W Sztejniach / V Šetejniach*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 35—36 [poezja].

### **Pilch Jerzy**

[fragment *Bezpovrotnie utracona leworęczność*, 1998 / *Nenávratne stratená ľavoručnosť*]

*Biuro pisania nekrologów i wspomnień pośmiertnych / Služba písania nekrologov a posmrtných spomienok*, s. 55—58.

*Szczegółowy opis jednego doznania / Podrobný opis jedného zážitku*, s. 58—59.

[fragment *Pod mocnym aniołem*, 2000 / *Pod silným anjelom*]

*Nieopisana ucieczka Szymona / Šimonov neopísaný útek*, s. 49—54.

*Pastorałka / Vianočné pastorále*. Prel. Jozef Marušiak, s. 44—59 [proza].

### **Piotrowski Piotr**

*O sztuce Jarosława Kozłowskiego / Osobné spisy Jaroslava Kozlowského*. Prel. Jozef Marušiak, s. 169—171 [esej].

### **Siwczyk Krzysztof**

*(Nic bardziej nie pobudza) / (nič viac nepodnecuje)*, s. 96—97.

*Chybione prztyczki / Nevydarené frčky*, s. 98.

*Dla / Pre (M.)*, s. 96.

*Drugie dno / Druhé dno*, s. 98.

- Haraburdy\**, s. 95.  
*Kým\**, s. 100.  
*Medzitým\**, s. 98—99.  
*Metafory i porównania / Metafory a porovnanie*, s. 97.  
*Návrat\**, s. 99.  
*Ofiary losu / Obete osudu*, s. 97.  
*Presne\**, s. 99—100.  
*Przedmiot dyskusji / Predmet diskusie*, s. 96.  
*Reakcia\**, s. 100.  
*Regulácie\**, s. 97.  
*Rysunek palcem / Kresba prstom*, s. 96.  
*Stopa\**, s. 98.  
*Suche fakty / Suché fakty*, s. 95.  
*Tak\**, s. 99.  
*Vo všeobecnosti\**, s. 100.  
*W trzech zdaniach / Troma vetami*. Prel. Karol Chmel, s. 97 [poezja].
- Stachura Edward**  
*(Odnalazły się marzenia) / (nášli sa snívania)*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 141 [poezja].  
*(Zapach vosku) / (Vôňu vosku)*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 142 [poezja].  
*Iście / Idenie*. Prel. Marianna Mináriková, s. 164—165 [proza].  
*Kochankowie / Milenci*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 141—142 [poezja].  
*List do pozostałych / List pozostalým*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 143—144 [poezja].  
*Metamorfoza / Metamorfóza*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 141 [poezja].  
*Pokocham ją siłą woli / Zaľúbim sa do nej silou vôle*. Prel. Marianna Mináriková, s. 160 [proza].  
*Próba wniebowstąpienia / Pokus o nanebovstúpenie*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 142 [poezja].  
*Przystępuję do ciebie / Bližím sa k tebe*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 142—143 [poezja].  
*Się / Sa*. Prel. Marianna Mináriková, s. 165 [proza].  
*Wesele / Svadba*. Prel. Marianna Mináriková, s. 145—160 [proza].  
*Włosy / Vlasy*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 142 [poezja].
- Stasiuk Andrzej**  
*Europa Środkowa. Moja Europa (Dziennik okrętowy) / Stredná Európa. (Lodný denník)*. Prel. Jozef Marušiak, s. 18—30 [esej].
- Tokarczuk Olga**  
[ze zbioru *Szafa*, 1997 / *Skriňa*]  
*Deux ux / Deus ex*, s. 137—139.  
*Numery / Čísla*, s. 127—137.

*Szafa / Skriňa*. Prel. Marianna Mináriková, s. 126—127 [proza].

**Urbankowski Bohdan**

[ze zbioru *Głosy*, 2005 / *Hlasy*]

*Andrzej / Andrej (Neznámy)*, s. 167—168.

*Jacek / Jacek*, s. 169.

*Józef Bakalarczyk, nauczyciel / Jozef Bakalarczyk, učiteľ*, s. 166—167.

*Maria NN / Mária (Neznáma)*, s. 167.

*Wiktor Gorzołka / Wiktor Gorzołka*. Prel. Dana Podracká, s. 166 [poezja].

**Wiedemann Adam**

*Eliada / Aliada* [proza].

*Bez tytułu / Bez titulu*, s. 86.

*Čierné deťa\**, s. 88.

*Druga młodość papryczki / Druhá mladost' papričky*, s. 89.

*Konwalia / Konvalinka*, s. 89—90.

*Posledný takýto fôr\**, s. 86.

*Prudký pokles sebedomia\**, s. 88—89.

*Spúšť\**, s. 86—87.

*Tretie zuby\**, s. 90.

*Zmierzch zachodu / Súmrak západu*, s. 88.

*Zdobyczne kwalifikacje / Praktické kvalifikácie*. Prel. Karol Chmel, s. 89 [poezja].

**Wojaczek Rafal**

*(Nie umiem napisać wiersza. By był taki jak to ciało) / Podľa erotiky*, s. 145.

*(Sutki stwardniały) / (Prsné bradavky stvrkli, schne na nich soľ)*, s. 148.

*Babilon / Babylon*, s. 148

*Chichot / Chechot*, s. 147.

*Kobiecość / Ženskost'*, s. 147.

*Martwy język / Mŕtvy jazyk*, s. 145.

*Na imieniny Rafała Wojaczka / Na meniny Rafała Wojaczka*, s. 146.

*Ogień / Oheň*, s. 147.

*Świadectwo / Svedectvo*. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 145—146 [poezja].

13. „Slovenské pohľady” 2001, č. 5, roč. IV + 117.

**Gombrowicz Witold**

*Przeciw poetom / Proti básnikom*. Prel. Jozef Gerbóc, s. 68—76 [esej].

14. „Verbum” 2001, roč. 12, č. 2.

**Herbert Zbigniew**

*Brewiarz / Breviár*, s. 70—71.

*Sustredená tvár\**, s. 70—71.

*Tomasz / Tomáš*. Prel. Vlastimil Kovalčik, s. 70—71 [poezja].

**Miłosz Czesław***Saligia / Saligia*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 85—92 [esej].**Pasierb Janusz Stanisław***Básne\**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 71—73 [poezja].**Twardowski Jan***Básne\**. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 67—68 [poezja].

2002

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bauman Zygmunt**: *Nowoczesność i zagłada / Modernost' a holokaust'*. Prel. Michaela Chorváthová. Brislava, Kalligram, 2002, 336 s. [esej].
2. **Goerke Natasza**: *Povedz mi čo si myslíš o Indii a ja ti poviem kto si*. (1. vyd.). Prel. Karol Chmel. Bratislava, Drewo a srd, 2002, 118 s. [proza].  
*Korzenie umysłu / Korene mysle*, s. 57—61.  
*Paralele / Pararely*, s. 62—69.  
*Pokračovanie\**, s. 32.

[ze zbioru *47 na odlew, 2002 / 47 na odliatok*]*Buraki / Burgyne*, s. 93—108.*Waiting Underground / Waiting Underground*, s. 109—116.[ze zbioru *Fractale, 1994 / Fractale*]*Archetypy / Archetypy*, s. 15—17.*Balast / Bremeno*, s. 38—39.*Duży haust życia / Veľký dúšok života*, s. 21—22.*Fortepian Szopena / Chopinov klavír*, s. 23—24.*Inspiracja / Inšpirácia*, s. 11—14.*Kołysanka / Uspávanka*, s. 33—37.*Primabaleriny / Primabaleríny*, s. 28—30.*Przesłuchanie emigranta / Výsluch emigranta*, s. 25—27.*Requiem / Rekviem*, s. 18—20.*Różne szkoły percepcji / Rôzne školy percepcie*, s. 31.*Sidhartha / Siddhartha*, s. 7—8.*Wycieczka / Výlet*, s. 9—10.[ze zbioru *Pożegnanie plazmy, 1999 / Rozlúčka s plazmov*]*La Mała Hora / La Mala Hora*, s. 45—56.*Marszand / Marchand*, s. 70—80.[ze zbioru *Księga pasztetów, 1997 / Kniha paštetov*]*3D / 3D*, s. 89—92.

- Koń na biegunach / Hojdáci kôň*, s. 81—88.  
*Opisy przyrody / Opisy prírody*, s. 40—44.
3. **Miłosz Czesław**: *Ogród nauk / Záhrada vied*. Prel. Karol Chmel, Jozef Marušiak, Marianna Mináriková. Bratislava, Kalligram, 2002, 421 s. [esej].
  4. **Strękowska-Zaręba Malgorzata**: *Liski rudaski / Zvedavé lišiačiky Li a Lu*. Prel. Marián Minárik. Bratislava, Junior, 2002, 92 s. [proza].
  5. **Szał Marek**: *Kopciuszek / Popoluška\*\**. Bratislava, Delfin, 2002, 18 s. [proza].
  6. **Tokarczuk Olga**: *Dom dzienny, dom nocny / Dom vo dne, dom v noci*. (1. vyd.). Prel. Karol Chmel. Bratislava, Aspekt, 2002, 380 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Aspekt” 2002, č. 1.  
**Tokarczuk Olga**  
*Dom dzienny, dom nocny / Dom vo dne a v noci*. Prel. Karol Chmel, s. 114—117 [proza].
2. „Dotyky” 2002, č. 1.  
*Blok mladej polskej literatúry II (poézia)*. Prel. Katarína Sedláková.  
**Cichočka Ewa**  
*moje życie / môj život*, s. 64 [poezja].  
**Dmowska Agnieszka**  
*Jednoduchosť\**, s. 65 [poezja].  
**Górska Anna**  
[ze zbioru *Nie zapomnę, 2010 / Nezabudnem*].  
*...teraz zamknij oczy / ...a teraz zatvor očí ...*, s. 65 [proza].  
**Michalski Tomasz Gollum**  
*pierwszy / prvý*, s. 62 [poezja].  
**Studzińska Paulina**  
*Mój przyjaciel — samotność / Môj priateľ — samota*, s. 63 [poezja].  
**Wasag Marta**  
*Kocha, lubi, szanuje — portret / Lúbi, má rad, váži si... — portrét*, s. 62 [proza].  
**Wasilewska Olga**  
*Zamiast życiorysu / Namiesto životopisu*, s. 64 [poezja].  
**Witnicka Beata**  
*Kup sobie książkę / Kúp si knihu*, s. 66—67 [proza].
3. „Kultúrny život” 2002, roč. 3, č. 15.  
**Foks Darek**  
*Dwie godziny w Hollywood / Dve hodiny v Hollywoode*.  
*Haiku Birkenau / Haiku Birkenau*.

*Łowcy jeleni / Lovči jeleňov.*

*Moje nogi / Moje nohy.*

*Obrázťok\*.*

*Odpowiedź Avedonowi i Mapplethore'owi / Odpoved' Avedonovi a Mapplethorpovi.*

*Sarajewo w ogniu / Sarajevo v ohni.*

*Sonet drugi / Sonet druhý.*

*Udręka i ekstaza / Utrpenie a extáza.*

*Wydarzenie marcowe / Marcová udalosť.* Prel. Karol Chmel, s. 7 [poezja].

4. „Rak” 2002, č. 3.

**Sławek Tadeusz**

[ze zbioru *Oczy to nie wszystko*, 1988 / *Oči nie sú všetko*]

*Opowiadania [wybór]\*\*\* [proza].*

5. „Romboid” 2002, č. 7, roč. 37.

**Miłosz Czesław**

*Básne\**. Prel. Marián Milčák, s. 11—16.

6. „Slovenské pohľady” 2002, roč. 4 + 118, č. 6.

**Miłosz Czesław**

*Do Allena Ginsberga / Allenovi Ginsbergovi*, s. 92.

*Realizm / Realizmus.* Prel. Jozef Gerbóc, s. 94 [poezja].

**Sławek Tadeusz**

[ze zbioru *Staw*, 1982 / *Rybník*]

*J.A. Gnykc pisze elegię na śmierć poety / J.A. Gnykc píše elégiu na smrť básnika*, s. 28—33.

*J.A. Gnykc rozmyśla nad naukami płynącymi z historii / J.A. Gnykc premýšľa nad ponaučeniami, ktoré plynú z histórie*, s. 28—33.

*J.A. Gnykc śledzi własny oddech / J.A. Gnykc prenasleduje vlastný dych*, s. 28—33.

*Pieśń ludu rzymskiego / Pieseň ľudu rímskeho*, s. 28—33.

*Strach / Strach*, s. 28—33.

[ze zbioru *O głodzie*, 1994 / *O hladě*]

*(Nech sú len slová ako všetko)\**, s. 28—33 [poezja].

*Oči z ohňa\**, s. 28—33.

*Rozprávka\**. Prel. Filip Hocheľ, s. 28—33.

7. „Slovenské pohľady” 2002, roč. 4 + 118, č. 7—8.

**Norwid Cyprian**

*Na zgon poezji / Na smrť poézie.* Prel. Štefan Chrappa, s. 134 [poezja].

**Twardowski Jan**

*Będzie / Tak bude*, s. 132—133.

*Drzewa niewierzące / Neveriace stromy*, s. 132—133.

*Jeszcze / Stále*, s. 132—133.

*Nielogiczne / Nelogické*, s. 132—133.

*Pisanie / Pisanie*. Prel. Štefan Chrappa, s. 132—133 [poezja].

2003

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Ars poetica 2003. Zborník poetických prác z medzinárodného festivalu poézie\*\***. Bratislava, Drevo a srd, 2003 [poezja].

**Majzel Bartek**

*(bartku zwolnij) / (spomal' bartek)*, s. 96.

*kontrabasy / kontrabasy*, s. 107.

*łyżka / lyžica*, s. 104.

*święty lot / svetý let*, s. 95.

*wyprawa po jabłka / výprava pre jablka*, s. 101.

**Pióro Tadeusz**

*Bug hour / Bug hour*, s. 120—121.

*Nostra vita / Nostra vita*, s. 126.

*Miesiąc postępu technicznego / Mesiac technického pokroku*, s. 129.

*Spisany / Odpísany*, s. 116.

*Światowa stolica poezji / Hlavné mesto svetovej poézie*, s. 110—111.

2. **Dalibor Jacek**: *Wielka skarbnica bajek / Veľká kniha rozprávok: moje obľúbené rozprávky*. (1. vyd.). Prel. Sibyla Mislovičová. Bratislava, Matys, 2003, 178 s. [proza].
3. **Jan Paweł II**: *Tryptyk rzymski (Medytacje) / Rímsky triptych: meditácie*. (1. vyd.). Prel. Vlastimil Kovalčík. Trnava, Dobrá kniha, 2003, 39 s. [esej].
4. **Kapuściński Ryszard**: *Heban / Eben*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2003, 312 s. [proza].
5. **Kronhold Jerzy**: *Wiek brązu / Doba bronzová*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2003, 144 s. [poezja].
6. **Krynicky Ryszard**: *Magnetyczny punkt / Magnetický bod*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drevo a srd, s. 2003, 116 s. [poezja].
7. **Lem Stanisław**: *Golem XIV / Golem XIV*. Prel. Jozef Marušiak. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2003, 165 s. [proza].
8. **Magiczna lampa Alladyna / Aladinova zázračná lampa: rozprávka so samolepkami**. Prel. Marcela Vašková. Bratislava, Junior, 2003, 20 s. [proza].
9. **Maj Bronisław**: *Światło / Svetlo a iné básne*. Prel. Karol Chmel. Banská Bystrica, Drevo a srd, 2003, 55 s. [poezja].

[ze zbioru *Światło*, 1994 / *Svetlo*]

*(Dziś, z niesamowitą wyrazistością: okrągła, gruba) / (Dnes, s čudesnou výraznosťou: okrúhle, hrubé)*, s. 29—30.

(*Jeszcze dzień, lecz na Wawelu już płoną pomarańczowe światła*) / (*ešte jeden deň, ale na Wawelu už blčia pomarančové svetlá*), s. 28.

(*Nik nie wie o mnie więcej niż ona*) / (*Nikto o mne nevie viacej než ona*), s. 31—32.

(*Tak patrzeć by w żółtym oczku kwiatu zobaczyć wszystko*) / (*Pozerať sa tak, aby si v žltom očku kvetu uvidel všetko*), s. 26—27.

(*To zdarza się zawsze, kiedy widzę nad sobą*) / (*Stáva sa to vždy, keď nad sebou vidím*), s. 33—34.

*Dobranoc* / *Dobrá noc*, s. 35—36.

*Genesis* / *Genesis*, s. 52—53.

*Gwiazda, kropla* / *Hviezda, kvapka*, s. 16.

*Kamienie, skrzydła* / *Kamene, krídla*, s. 17.

*Latem, w oddali* / *V lete, v diaľke*, s. 15.

*Nad wodą* / *Nad vodou*, s. 42—43.

*Nocą, na ławeczce przed domem* / *V noci na lavičke pred domom*, s. 37.

„*Po huku, po szumie, po trudzie*” / „*Po hluku, po šeleste, po práci*”, s. 22—23.

*Powrót* / *Návrat*, s. 44—46.

*Pozwól* / *Dovoľ*, s. 14.

*Prośba* / *Prosba*, s. 39—40.

*Przez sen* / *Vo sne*, s. 21.

*Sen, śnieg* / *Sen, sneh*, s. 20.

*Spojrzenie* / *Pohľad*, s. 13.

*Światło* / *Svetlo*, s. 24.

*Totentanz* / *Totentanz*, s. 47—48.

*Uniesienie* / *Nadšenie*, s. 51.

*Urywek* / *Útržok*, s. 49.

*W czerwcu* / *V júni*, s. 50.

*Widzę cię* / *Vidím ťa*, s. 17—18.

*Wieczorem, schodząc ze Wzgórza Salvatorskiego* / *Večer, schádzajúc z salvatorského kopca*, s. 41.

*Wracając w deszczu, nocą* / *Vracajúc sa v daždi v noci*, s. 38.

*Zdumione, niejasne* / *Prekvapujúce, nejasné*, s. 12.

*Zmęczenie* / *Únava*, s. 25.

*Znaki* / *Znaky*, s. 10—11.

[ze zbioru *Gołębia, Krupnicza, Bracka*, 2007 / *Gołębia, Krupnicza, Bracka*]

(*Gołębie śpią na gzymsach i kolumnach Sukiennic*) / (*Holuby spia na rím-sach a stĺpoch Sukiennic*), s. 8.

(*Lahučký letný dážď*)\*, s. 7.

(*Ten obwieszony torbami*) / (*Ten taškami ovešaný žobrák*), s. 9.



10. *Martwe punkty. Antologia poezji „Na dziko” / Mŕtve body: antológia poézie zo Sliezska — Nadivoko: 1994—2003*. Tworba súčasných poľských básnikov vo výbere Dariusza Paweleca (1. vyd.). Prel. Karol Chmel. Bratislava, Ars Poetica, 2003, s. 169 [poezja].

**Brzoska Wojciech**

[ze zbioru *Blisko coraz dalej*, 2000 / *Blízko čoraz d'alšie*]

*kto pierwszy ten lepszy / Kto je prvý ten je lepší*, s. 37—38.

*To tylko / To len*, s. 157—158.

*Zacisze / Zátisie*, s. 112.

[ze zbioru *Niebo nad Sosnowcem*, 2001 / *Nebo nad Sosnovcom*]

*Praga o twarzach Franza K. śmierć pozuje do zdjęć / Praha s tvármi Franza K. smrť pózuje na fotografie*, s. 79—80.

**Kobierski Radosław**

[ze zbioru *Niedogony*, 1997 / *Niedogony*]

*świt. Dysonanse / úsvit'. disonancie*, s. 21—22.

*średnociębné rytmy\**, s. 43.

[ze zbioru *Rzeź winiątek*, 1999 / *Krviprelatie (ne)vinných*]

*Andante / Andante*, s. 110—111.

*Deti slnka\**, s. 81—82.

*Léthé\**, s. 155—156.

*Łazarzu wstań / Lazar, vstaň*, s. 127—128.

*Mendelssohn funebre / Mendelssohn funebre*, s. 44.

*Novoročné jasličky\**, s. 47—48.

[ze zbioru *We dwojkę płyną umarli*, 2002 / *V dvoch plynú umrlci*]

*Chorzów / Chorzów*, s. 31—32.

*Fizyka / Fyzika*, s. 123—124:

*Negatív\**, s. 121—122.

*Zá dušný\**, s. 73—74.

**Kremza Arkadiusz**

[ze zbioru *Bloki*, 1997 / *Paneláky*]

*Erotyk pierwszy. Ostatni / Prvá ľúbostná báseň. Posledná*, s. 94.

*łap zająca / Chyť zajaca*, s. 25—26.

*Memento mori / Memento Mori*, s. 141—142.

*Więcej miejsca / Viacej miesta*, s. 49—50.

[ze zbioru *Inny świt. Antologia młodej poezji na Śląsku*, 1994 / *Inný svit. Antológia mladej poézie na Sliezske*]

*Spostrzeżenie 8. Wszystkich Świętych / Postreh 8. Všetkých svätých*, s. 35—36.

### **Kuczok Wojciech**

[ze zbioru *Opowieści samowite*, 1996 / *Príbehy (ne)obvyklé*]

(*Forma*)\*, s. 145.

*Który się nie rumieni, wiersz / Ktorý sa nečervená, báseň*, s. 89—91.

*Umór / Na smrť*, s. 143—144.

*Wypluwanie / Vyplúvanie*, s. 117—118.

### **Lekszycki Paweł**

[ze zbioru *Ten i Tamten*, 2000 / *Ten a Tamten*]

*martwe punkty / mŕtvé body*, s. 125—126.

[ze zbioru *wiersze przygodowe i dokumentalne*, 2001 / *básne dobrodružné a dokumentárne*]

*sim city / sim city*, s. 159—160.

*Grzechotnik / štrkáč*, s. 161—162.

### **Majzel Bartłomiej**

[ze zbioru *Bieg zjazdowy*, 2001 / *Zjazd*]

*kość niezgody / kameň úrazu*, s. 147—149.

*Pukanie / Klopkanie*, s. 115—116.

*Łyżka / lyžica*, s. 61—62.

*slalom / slalom*, s. 139—140.

[ze zbioru *Robaczywość*, 1997 / *Červivosť*]

*martwy Białystok / mŕtvý Białystok*, s. 137—138.

*miejsca, w których karaluchy mają sen / miesta na ktorých sa švábom sníva*, s. 59—60.

*Ostatni wiersz. Przysięgam / Posledná báseň. Prisahám*, s. 75—76.

*rano w autobusie / ráno v autobuse*, s. 29—30.

### **Melecki Maciej**

[ze zbioru *Niebezpiecznie blisko*, 1996 / *Nebezpečne blízko*]

*Przygotowania, dzień żywych / Pripravý, deň živých*, s. 33—34.

*Przeżycie / Zážitok*, s. 54—55.

*Sąsiedzi z drugiej strony ulicy / Susedia z druhej strany ulice*, s. 45—46.

*W opuszczonym domu / V opustenom dome*, s. 133—134.

*Złe krążenie / Zlý krvný obeh\**, s. 113—114.

[ze zbioru *Te sprawy*, 1995 / *Tie veci*]

*Martwe punkty / Mrtvé body*, s. 163—165.

*Objazd / Obchádzka*, s. 27—28.

*Te sprawy / Tie záležitosti*, s. 51—53.

*Vysoký lesk\**, s. 19—20.

[ze zbioru *Zimni ogradnicy*, 1999 / *Studení záhradníci*]

*Prestáhovanie\**, s. 83—84.

### **Olszański Grzegorz**

[ze zbioru *Sztuka mięsa*, 2001 / *Kus mäsa*]

*Czarny Poniedziałek / Čierny Pondelok*, s. 153—154.

*Záloha pre smrť\**, s. 39—40.

[ze zbioru *Tamagotchi w pustym mieszkaniu*, 1999 / *Tamagotchi v prázdnom bytie*]

*1973 / 1973*, s. 65—66.

*Čiara pre život\**, s. 68—70.

*Óda na stehná\**, s. 150—152.

*That dead / That dead*, s. 63—64.

*Život na čiare\**, s. 71—72.

### **Podgórnik Marta**

[ze zbioru *Paradiso*, 2000 / *Paradiso*]

*bzdurne wątpliwości / nezmyselné pochybnosti*, s. 102—103.

*Piate pravido\**, s. 135—136.

*podłożona melodia*, s. 77—78.

*Przeglądarka / prehliadačka*, s. 104—106.

*szczegółowa mapa / detailná mapa*, s. 100—101.

### **Sarna Paweł**

[ze zbioru *Biały Ojciec Nasz*, 2002 / *Biely Otče Náš*]

*A dalej jest ogień / A ďalej je oheň*, s. 96—97.

*Noc listopadowa / Novembrová noc*, s. 98—99.

*Tren / Žalospev*, s. 129.

[ze zbioru *Ten i Tamten*, 2000 / *Ten a Tamten*]

*(lekkو spieczona skóra na piętach ogryziona) / (mierne začervenená koža na päťách obhryzená)*, s. 95.

*Podniesienie / Zdvihnutie*, s. 23—24.

### **Siwczyk Krzysztof**

[ze zbioru *Dzikie dzieci*, 1995 / *Divoké deti*]

*Dla / Pre*, s. 92—93.

[ze zbioru *Emil i my*, 1999 / *Emil a my*]

*Końcowe początki / Koncové začiatky*, s. 119—120.

*Środek do życia / Prostriedok pre život*, s. 146.

[ze zbioru *Wiersze dla palących*, 2001 / *Básne pre fajčiarov*]

*(Zżyci z ciałem jesteśmy niczym) / (Zžití s telom)*, s. 67.

[ze zbioru *Zdania z treścią*, 2003 / *Úlohy s obsahom*]

*Jesteś, nie ma cię / Si, nie si*, s. 109.

*Tobie, Tobą / Tebou, Tebom\**, s. 108.

*Właśnie, że nie / Práve že nie*, s. 107.

11. **Pilch Jerzy**: *Pod mocnym aniołem / Pod mocným anjelom*. (1. vyd.). Prel. Jozef Marušíak. Bratislava, Drewo a srd, 2003, 207 s. [proza].
12. **Sapkowski Andrzej**: *Wieża błaznów / Veža bláznov*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Slovart, 2003, 528 s. [proza].
13. **Siwek Jan Kazimierz**: *Mój zajačik\**. Prel. Pavol Štefánik. Bratislava, Matys, 2003, 12 s. [poezja].
14. **Siwek Jan Kazimierz**: *Moje mačiatko\**. Prel. Pavol Štefánik. Bratislava, Matys, 2003, 12 s. [poezja].
15. **Siwek Jan Kazimierz**: *Moje šteniatko\**. Prel. Pavol Štefánik. Bratislava, Matys, 2003, 12 s. [poezja].
16. **Siwek Jan Kazimierz**: *Moje teliatko\**. Prel. Pavol Štefánik. Bratislava, Matys, 2003, 12 s. [poezja].
17. **Szyborska Wisława**: *Chwila / Chvíľa*. (1. vyd.). Prel. Vlastimil Kovalčík. Bratislava, Drewo a srd, 2003, 81 s. [poezja].
18. **Tokarczuk Olga**: *Gra na wielu bębenkach / Hra na mnohých bubienkoch*. (1. vyd.). Prel. Karol Chmel. Bratislava, Drewo a srd, 2003, 334 s. [proza].
19. **Villqist Ingmar**: *Hry*. (1. vyd.). Prel. Peter Himič, Ľubomír Feldek, Bohdana Sprušanská, Anita Szabová. Bratislava, Divadelný ústav, 2003, 288 s. [dramat].  
*Beztlenuwce / Bezkyślíkovce*. Prel. Bohdana Sprušanská, s. 17—43.  
*Bez tytułu / Bez názvu*. Prel. Anita Szabová, s. 95—118.  
*Cynkweiss / Cinkvajs (Zinková bieloba)*. Prel. Anita Szabová, s. 83—93.  
*Fantom / Fantóm*. Prel. Bohdana Sprušanská, s. 45—81.  
*Kostka smalcu z bakaliarni / Kocka tuku s hrozienkami*. Prel. Bohdana Sprušanská, s. 9—16.  
*Lemury / Lemury*. Prel. Bohdana Sprušanská, s. 119—124.  
*Noc Helvera / Helverova noc*. Prel. Peter Himič, s. 125—161.  
*Oskar i Ruth / Oskar a Ruth*. Prel. Ľubomír Feldek, s. 163—195.  
*Preparaty / Preparáty*. Prel. Peter Himič, s. 197—273.

20. **Zagajewski Adam**: *Solidarność i samotność / Nový malý Larousse*. (1. vyd.).  
Prel. Karol Chmel. Bratislava, Drewo a srd, 2003, 145 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Revue svetovej literatúry” 2003, roč. 39, č. 4.  
**Stasiuk Andrzej**  
*Opowieść wigilijna / Vianočná poviedka.*  
*Paweł / Pavol.*  
*Zima / Zima*. Prel. Marianna Mináriková [poezja].  
**Tokarczuk Olga**  
*Profesor Andrews w Warszawie / Profersor Andrews vo Varšave*. Prel. Marianna Mináriková [proza].
2. „Romboid” 2003, roč. 38, č. 1.  
**Czapliński Przemysław**  
*Sokrates piszący / Písuči Sokrates*. Prel. Pavel Matejovič, s. 66—69 [esej].
3. „Romboid” 2003, roč. 38, č. 4.  
**Herbert Zbigniew**  
*Studium przedmiotu / Štúdium predmetu*. Prel. Jozef Hvišč, Ivan Mojík, s. 47—49 [poezja].
4. „Romboid” 2003, roč. 38, č. 9.  
**Zagajewski Adam**  
*Dwa defekty literatury / Dva defekty literatúry*, s. 87—89 [esej].  
*Ktoś stroił organy / Nieкто ladil organ*, s. 84—86 [poezja].  
*Mały Larousse / Malý Larousse*, s. 87—89 [esej].  
*Proza świata / Proza sveta*, s. 84—86 [poezja].  
*Śmietnik historii / Smetisko dejín*, s. 87—89 [esej].  
*Trzy historie / Tri histórie*, s. 87—89 [esej].  
*Widzieć / Vidieť*, s. 84—86 [poezja].  
*Wielka sobota w Paryżu / Veľká sobota v Paríži*, s. 84—86 [poezja].  
*Wzgórze / Pahorok*. Prel. Karol Chmel, s. 84—86 [poezja].
5. „Slovenské pohľady” 2003, roč. 4 + 119, č. 7—8.  
**Wisława Szymborska**  
[ze zbioru *Chwila*, 2002 / *Chvíľa*]  
*Chmury / Mraky*, s. 120—127.  
*Chwila / Chvíľa*, s. 120—127.  
*Fotografia z 11 września / Fotografia z 11. Septembra*, s. 120—127.  
*Mała dziewczynka ściąga obrus / Malé dievčatko sťahuje obrus*, s. 120—127.  
*Platon, czyli dlaczego / Platón, čiže prečo*, s. 120—127.  
*Sluchawka / Slúchadlo*, s. 120—127.  
*Wszystko / Všetko*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 120—127 [poezja].

*W zatrząsieniu / V zátrase*, s. 120—127.

6. „Sme” 2003, roč. 11, č. 112.

**Stasiuk Andrzej**

*Moje hudobné úžasné Poľsko krajina zázrakov, nezamestnanosť, arogantná vláda, strápená\*\*\** [esej].

7. „Sme” 2003, roč. 11, č. 148.

**Stasiuk Andrzej**

*Barbari tiahnú do Európy\*\*\**.

*V Aténach sme dostali návrh ústavy\*\*\** [esej].

2004

#### PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Ars poetica 2004. Zborník poetických prác z medzinárodného festivalu poézie, ktorý sa konal v Bratislave 28.9—3.10. 2004\*\**. Bratislava, Drevo a srd, 2004, 372 s. [poezja].

**Siwczyk Krzysztof**

*Dlaczego raczej to niż tamto / Prečo radšej to než tamto*, s. 281.

*Metafory i porównania / Metafory a prirovnania*, s. 280.

*Natura rzeczy / Povaha vecí*, s. 280.

*Przykłady / Příklady*, s. 280.

*Trzy jedności / Tri jednoty*, s. 281.

*Wzór / Vzorec*, s. 280.

*Żywi klasycy / Živí klasici*. Prel. Karol Chmel, s. 281—282 [poezja].

**Sosnowski Andrzej**

*Będę czekać / Budem čakať*, s. 312—313.

*Dzieciom / Deťom*, s. 308—309.

*Ostatki (11/12 sierpnia 1993) / Zvyšky (11/12 augusta 1993)*, s. 311—312.

*Piosenka dla Europy / Pesnička pre Európu*, s. 308.

*Sezon na Helu / Sezóna na Polostrove Hel*. Prel. Karol Chmel, s. 313—314 [poezja].

2. **Gombrowicz Witold**: *Ferdydurke / Ferdydurke*. (1. vyd.). Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2004, 320 s. [proza].

3. **Herbert Zbigniew**: *Barbarzyńca w ogrodzie / Barbar v záhrade*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2004, 479 s. [poezja].

4. **Lem Stanisław**: *Golem XIV / Golem XIV*. (1. vyd.). Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Drevo a srd, 2004, 165 s. [proza].

5. **Marc Urszula**: *Kráľovo tajomstvo\**. Prel. A. Ješková. Bratislava, Oto Németh, 2004, 149 s. [proza].

6. **Maslowska Dorota**: *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Sneh a krv*. (1. vyd.). Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Ikar, 2004, 238 s. [proza].

7. **Stasiuk Andrzej**: *Dukla / Dukla*. Prel. Jozef Marušiak. Bratislava, Baum, 2004, 125 s. [proza].

8. **Urbankowski Bohdan:** *Ostrov Piešt'any. Výber básni*. Prel. Dana Podracká. Bratislava, Silentium, 2004, 43 s. [poezja].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 2004, roč. 18, č. 1—2.  
**Paźniewski Włodzimierz**  
*Jeden chromosom więcej / O jeden chromósom viac*. Prel. -el, s. 3—4 [esej].
2. „Rak” 2004, roč. 15, č. 3.  
**Ważyk Adam**  
*Eliksir życia / Elixír života*, s. 25—30.  
*Hotel / Hotel*, s. 25—30.  
*Mała obsesja / Malá posadnutosť*, s. 25—30.  
*Orfeusz / Orfeus*, s. 25—30.  
*Portret / Portrét*, s. 25—30.  
*Spotkanie / Stretnutie*. Prel. Marián Heveši, s. 25—30 [poezja].
3. „Revue svetovej literatúry” 2004, roč. 40, č. 1.  
**Miłosz Czesław**  
*Traktat teologiczny / Teologický traktát*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 124—136 [poezja].
4. „Romboid” 2004, roč. 39.  
**Balcerzak Bartosz**  
*Opowiadki niepedagogiczne / Nepedagogické historky (Génio, Bodrik, Anjelka)*. Prel. Martin Lončák, s. 33—34 [proza].  
**Bargielska Justyna**  
[ze zbioru *Dating Sessions*, 2003 / *Dating Sessions*]  
*Lato i jak ono wpływa na panny z dobrych domów / Leto a ako ono pôsobí na slečny z dobrých rodín*, s. 16.  
*Niepamięć / Nepamät'*, s. 16.  
*Pasma / Pásma*, s. 16—17.  
*Tornerai / Tornerai*, s. 17.  
*wisienko czeresienko / Višnička čerešnička*. Prel. Iva Hanková, s. 17 [poezja].  
**Dajnowski Maciej**  
[ze zbioru *Opowieści garmażeryjne*, 1999 / *Potravinárske príbehy*]  
*Carambol Mesa Verde / Carambol Mesa Verde*. Prel. Iva Hanková, s. 58—59 [proza].  
**Dzikowski Błażej**  
[fragment powieści *Pies*, 2002 / *Pes*]

*Pies / Pes.* Prel. Iva Hanková, s. 49—50 [proza].

### **Honet Roman**

*Kiedy umiera dziecko, kiedy płonie las / Keď umiera dieťa, keď horí les.*

Prel. Karol Chmel, s. 8 [poezja].

*Kiedy umiera dziecko, kiedy płonie las / Keď umiera dieťa, keď horí les.*

Prel. Marián Milčák, s. 8 [poezja].

*oczy / oči.* Prel. Karol Chmel, s. 6 [poezja].

*oczy / oči.* Prel. Marián Milčák, s. 7 [poezja].

*Złogi / Nánosy.* Prel. Marián Milčák, s. 9 [poezja].

*Złogi / Usadeniny.* Prel. Karol Chmel, s. 9 [poezja].

*Wszyscy tutaj tęsknimy / Všetkým je nám tu smutno, Leo, Leo.* Prel. Karol Chmel, s. 5—9 [poezja].

*Wszyscy tutaj tęsknimy / Všetkým sa tu cnie, Leo, Leo.* Prel. Marián Milčák, s. 5 [poezja].

### **Kaniewski Łukasz**

[ze zbioru *Opowieści podprogowe*, 2002 / *Podprahové príbehy*]

*Doktora Knabla dzienniczek walki z nałogiem / Denník doktora Knabla — boj so zlozvykom.* Prel. Martin Lončák, s. 37—44 [proza].

### **Krasnowolski Jan**

[ze zbioru *Klatka*, 2006 / *Klietka*]

*Hasta la vista, szkodniki / Hasta la vista, Škodce!* Prel. Martin Lončák, s. 62—67 [proza].

### **Kuczok Wojciech**

[ze zbioru *Szkieleciarki*, 2002 / *Skletatiarky*]

*Iskra Boża / Iskra božia.* Prel. Karol Chmel, s. 72—76 [proza].

### **Macierzyński Piotr**

[ze zbioru *Danse macabre i inne sposoby spędzania wolnego czasu*, 2001 / *Danse macabre a iné spôsoby travenia voľného času*]

*(Bardzo się zmienił podmiot liryczny moich wierszy) / (lyrický podmet mojich básní sa veľmi zmenil),* s. 35.

*(miss Ciechocinka gdy jeździ na koniu trochę marzy) / (miss Ciechocinka počas jazdy na koni trocha sníva),* s. 35.

*(Podobno 20% Polaków) / (že vraj 20% Poliakov),* s. 36.

*(urodziłem się na 52° szerokości geograficznej północnej) / (narodil som sa na 52. stupni severnej zemepisnej šírky),* s. 35.

*(wiersze bez nazwy) / (básne bez názvu).*

*w porównaniu z tworzeniem fikcji... / v porovnaní s vytváraním fikcie...*

Prel. Karol Chmel, s. 36 [poezja].



**Majzel Bartłomiej**

[ze zbioru *Robaczywość*, 1997 / *Červivosť i Bieg zjazdowy*, 2001 / *Zjazd*]

*Kontrabasy / Kontrabasy*, s. 29.

*Łyżka / Lyžica*, s. 28.

*Nóż / Nôž*, s. 27.

*po krzyżu w dół po krzyżu do góry / po križi dole po križi hore*, s. 28.

*Wyprawa po jabłko / Výprava pre jablká*, s. 27—28.

*zbiegowie z alcatraz / utečenci z Alcatrazu*. Prel. Karol Chmel, s. 27 [poezja].

**Markowski Michał Paweł**

*Sen i tożsamość / Sen a totožnosť*. Prel. Karol Chmel, s. 80—83 [esej].

**Mueller Joanna**

*Architektura średnioodwieczna / Architektúra stredoodveká*, s. 51.

*Metapokolenie / Metapokolenie*, s. 51—52.

*Pískliatko alebo neoperenčiatko\**, s. 52—53.

*Pútničenie (pút ničenie)\**, s. 53—54.

*Wersja intro / Verzia intro*. Prel. Iva Hanková, s. 55 [poezja].

**Palmowski Michał**

[ze zbioru *Drugie stworzenie świata*, 2003 / *Druhé vytvorenie sveta*]

*Poszukiwacze świętych / Hľadači Svätého grálu a iných vecičiek*. Prel. Iva Hanková, s. 10—15 [proza].

**Raczyński Adam**

[ze zbioru *Chorobał*, 1998 / *Chorobał*]

*Z łodzi wyjęto silniki... / Z člna vybrali motory...*, s. 47—48.

*Jan i Maria / Ján a Mária*, s. 47—48.

*Nadjeżdżający pociąg / Prichádzajúci vlak*, s. 47.

*Ptaszki trójkami idą górą / Vtáčiky v trojiciach idú vrchom*. Prel. Martin Lončák, s. 47 [poezja].

*Widok / Pohľad*, s. 48.

**Rózycki Tomasz**

*Dziura / Diera*, s. 70.

*Europa / Európa*, s. 71.

*Palec / Prst*, s. 71.

*Rój / Roj*. Prel. Karol Chmel, s. 70 [poezja].

**Sarna Paweł**

*Białe wzgórze / Biely pahorok*, s. 60.

*Czerwony, czerwony / Červený, červený*, s. 60.

*Kamień był dla mnie / Kameň bol pre mňa*, s. 61.

*Nie plosz ognia ojczy / Neplaš oheň otče.* Prel. Katarína Laučíková, s. 60 [poezja].

### **Siwek Marcin**

[ze zbioru *Fuga dłoni*, 2002 / *Fúga dlani*]

*(twoje usta) / (twoje ústa)*, s. 69.

*Coincidentia oppositorum I / Coincidentia oppositorum I*, s. 68—69.

*II Dialog / II (Dialóg)*, s. 68.

*IV (Epilog Amputacji) / IV (Epilóg)*. Prel. Katarína Laučíková, s. 68 [poezja].

### **Sonnenberg Ewa**

[ze zbioru *Płonący tramwaj*, 2001 / *Horiaca električka*]

*Czułość / Citlivosť*, s. 30.

*Erotyk / Lúboštná báseň*, s. 31—32.

*Napis na starej kobaltowej butelce zakupionej w galerii osobowości przy ulicy Sławkowskiej 16 / Nápis na starej kobaltovej fľaši kúpenej v galérii Rerit v Krakove na Sławkowskej ulici 16 cena 50 nových poľských zlotých*, s. 30—31.

*Nostalgia / Nostalgia*, s. 31.

*Słonecznik / Slniečnica*. Prel. a výb. Karol Chmel, s. 30—32 [poezja].

### **Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz**

[ze zbioru *Młodzieniec o wzorowych obyczajach*, 1994 / *Mládenec vzorných obyčajov*]

*CIII (przyjechałem do Lublina, ponieważ tu jest) / CIII (prišiel som do Lublina lebo tu je)*, s. 57.

[ze zbioru *Nenia i inne wiersze*, 1990 / *Nenia a iné básne*]

*XXX. Inskrypcja / XXX. Nápis*, s. 56.

*XXXIII. (oto złożyliśmy ciało do trumienki) / XXXII (vložili sme túto mrtvolu do rakvičky)*, s. 56.

[ze zbioru *Peregrynarz*, 1992 / *Peregrynarz*]

*LXIX. Waleta / LXIX. Bývanie na čierno*. Prel. Marián Milčák, s. 56—57 [poezja].

### **Witkowski Michał**

[ze zbioru *Copyright*, 2001 / *Copyright*]

*Dziennik (Listopad 1999) / Denník (november 1999)*. Prel. Karol Chmel, s. 21—26 [proza].

**Woźniak Maciej**

*Kiedy umrę, będziesz mi się śniła / Keď zomriem, budeš sa mi snívať*, s. 19—20.

VI. *Św. Jakub Kerk wcześniej rano / VI. (St. Jacobs Kerk zavčas ráno)*, s. 18.

VII. *(Autostrada w Niemczech. Powrót) / VII. (Diaľnica v Nemecku. Návrat)*, s. 18—19.

*Widokówka Sylwii Plath do Teda Hughesa / Sylvia Plath, pohľadnica bez pohľadu Tedovi Hughesovi*. Prel. Martin Lončák, s. 20 [poezja].

**Wójcik Michał**

[ze zbioru *Kiedyś zamieszkałam w świecie zewnętrznym*, 2003 / *Keďysi budem bývať vo vonkajšom svete*]

*A może takie zwierzę / A možno som také zviera*, s. 46.

*Ryba / Ryba*, s. 45—46.

*Soliter / Parazit*, s. 45.

*ten chłopczyk mały / ten malý chlapček*, s. 45.

*w ścianach poczekalni / v stenách čakárne*. Prel. Katarína Laučíková, s. 46 [poezja].

5. „Slovenské pohľady” 2004, roč. 4 + 120, č. 2.

**Różewicz Tadeusz**

[ze zbioru *Nożyk profesora*, 2001 / *Profesorov nožík*]

*Bajka / Rozprávka*, s. 36—46.

*Brama / Brána*, s. 36—46.

*Co zobaczył Akwinata / Čo uvidel Akvinský*, s. 36—46.

*Lustro / Zrkadlo*, s. 36—46.

*Poeta emeritus / Básnik emeritus*, s. 36—46.

*Świt dzień i noc z czerwoną różą / Svitane deň a noc s červenou ružou*, s. 36—46.

*W obecności róży / V prítomnosti ruže*, s. 36—46.

*Z ust do ust / Z úst do úst*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 36—46 [poezja].

6. „Slovenské pohľady” 2004, roč. 4 + 120, č. 7—8.

**Miłosz Czesław**

*I chodzę wśluchany w głos / A chodím započúvaný do hlasu*, s. 106—123.

*Co mnie / Čo mňa*, s. 106—123.

*Duch dziejów / Duch dejín* [fragment], s. 106—123.

*Głos / Hlas*, s. 106—123.

*Na cześć księdza Baki / Na počesť kňaza a básnika Baku*, s. 106—123.

*Traktat moralny / Morálny traktát* [fragment], s. 106—123.

*Traktat poetycki / Básnický traktát* [wstęp]. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 106—123 [poezja].

## PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Ars Poetica 2005*. Bratislava, Drevo a srd, 2005, 370 s. [poezja].  
**Dehnel Jacek\*\*\*** [poezja].  
**Kuciak Agnieszka\*\*\*** [poezja].  
**Różycki Tomasz\*\*\*** [poezja].  
**Sośnicki Dariusz\*\*\*** [poezja].
  2. **Barczyński Paweł**: *Jak anioły pomagały dzieciom / Ako anjeli pomáhali det'om*. Prel. Jana Domsová. Trnava, Dobrá kniha, 2005, 16 s. [poezja].
  3. **Engelking Leszek**: *Zanechala si odtlačky prstov na mojej koži*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Knižna edícia časopisu Fragment, 2005, 45 s. [poezja].  
*(Czas przypomnieć blask słońca na rynnice) / (je čas spomenúť slnko na ríne)*, s. 14.  
*(Čo už mám s tebou robiť)\**, s. 12.  
*(Ech, ponieżyć by sobie) / (Ech, môcť si tak trocha ponežiť)*, s. 27.  
*(Hoc'ho nevidel)\**, s. 35.  
*(kým vyjde slnko)\**, s. 26.  
*(Nakonec som spoznal územie teňa)\**, s. 23.  
*(naokolo jar)\**, s. 34.  
*(noc samé muky)\**, s. 34.  
*(od tego się nie umiera) / (Na to sa neumiera)*, s. 11.  
*(park a hned' múry)\**, s. 35.  
*(To ja som vypil mesiac)\**, s. 19.  
*(Trzeciorzęd był pierwszorzędny) / (Tret'ohory boli prvotriedne)*, s. 31.  
*(Vietor ťa zavetril)\**, s. 44.  
*(V noci, keď sme boli sami)\**, s. 18.  
*(W nieznanym mieście, w którym zablądziłem) / (V neznámom meste, v ktorom som zablúdil)*, s. 15.  
*(Zmarli są za granicami) / (Mŕtvi sú za hranicami)*, s. 32.  
*(zostawiłaś odciski palców) / (zanechala si odtlačky prstov)*, s. 24.  
*(zrkadlo chładi)\**, s. 44.
- III. *Noc — pani na ciemnościach / III. Noc — vládkyňa temnôt*, s. 43.  
*Autobus do hotelu Cytera / Autobus do hotela Cytera*, s. 9.  
*Bushido / Bušidó*, s. 36.  
*Ekscesy / Excesy*, s. 45.  
*Hostina\**, s. 16.  
*Kameň do vody\**, s. 17.  
*Kupię, sprzedam, zmienię / Kúpim, predám, vymením*, s. 30.  
*Mest\**, s. 33.  
*Miam, mniam / Mňam, mňam*, s. 25.

- Mistrzynie kaligrafii / Majsterka kaligrafka*, s. 22.  
*Služobný príkaz\**, s. 10.  
*Smak raju / Chuť raja*, s. 13.  
*Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat jesieni / Tri štylistické cvičenia na tému jeseň*, s. 39—40.  
*Trzy ćwiczenia stylistyczne na temat nocy / Tri štylistické cvičenia na tému noc*, s. 41—42.  
*V koloniále\**, s. 28.  
*W podróży / Z cesty*, s. 21.  
*Żydzi na Madagaskar / Židia na Madagaskar*, s. 29.
4. **Herbert Zbigniew**: *Barbarzyńca w ogrodzie / Barbar v záhrade*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2005, 486 s. [poezja].
  5. **Jan Paweł II**: *Pamięć i tożsamość / Papa: Pamäť a identita*. (1. vyd.). Prel. Slavomír Ondíca. Trnava, Spolok svätého Vojtecha, 2005, 164 s. [esej].
  6. **Kuczok Wojciech**: *Gnój / Hnoj*. Prel. Marianna Mináriková. Bratislava, Belimex, 2005, 159 s. [proza].
  7. **Mickiewicz Adam**: *Ballady i romanse / Balady a romance*. Prel. Jozef Bányky. Bratislava, Ex tempore, 2005, 116 s. [poezja].
  8. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i Skarb Atanaryka / Pán Tragáčik a Atanarichov poklad*. Prel. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2005, 199 s. [proza].
  9. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i święty relikwiarz / Pán Tragáčik a vzácny relikviár*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2005, 264 s. [proza].
  10. **Nienacki Zbigniew**: *Pierwsza przygoda Pana Samochodzika / Prvý príbeh pána Tragáčika*. (1. vyd.). Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2005, 256 s. [proza].
  11. **Sapkowski Andrzej**: *Boży bojownicy / Boží bojovníci*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Vydavateľstvo Sloart, 2005, 526 s. [proza].
  12. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan**: *Przypadki Gagatki / Alžbetkine príbehy. 5. O radosti*. Tłum. Maroš K o v á č i k. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].
  13. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan**: *Przypadki Gagatki. O domowych porządkach / Alžbetkine príbehy. 3. O upratovaní*. Tłum. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].
  14. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan**: *Przypadki Gagatki. O łakomstwie na słodycze / Alžbetkine príbehy. 4. O prekonaní maškrtnosi*. Tłum. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].
  15. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan**: *Przypadki Gagatki. O posłuszeństwie / Alžbetkine príbehy. 2. O poslušnosti*. Tłum. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].

16. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan:** *Przypadki Gagatki. O rzeczach znalezionych / Alžbetkine príbehy. 6. O nájdených veciach.* Tłum. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].
17. **Wilk Małgorzata, Wilk Jan:** *Przypadki Gagatki. O strachu i odwadze / Alžbetkine príbehy. 1. O prekonaní strachu.* Tłum. Maroš Kováčik. Bratislava, Lúč, 2005, 16 s. [proza].

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fragment” 2005, roč. 19, č. 1—2.

##### **Zagajewski Adam**

*Hľadat' pravdu\**. Prel. Karol Chmel, s. 1336—4316 [esej].

2. „Rak” 2005, č. 4.

##### **Warga Krzysztof**

*Tequila / Tequila.* Prel. Naďa Vrtielová-Priečinská, s. 13—17 [proza].

3. „Revue svetovej literatúry” 2005, č. 1.

##### **Herbert Zbigniew**

[ze zbioru *Napis, 1969 / Nápis*]

*Cernunnos / Cernunos*, s. 141.

*Co będzie / Čo bude*, s. 142.

*Postój / Zástavka*, s. 141.

*Świt / Svit.* Prel. Katarína Laučíková, s. 142 [poezja].

##### **Marcinkiewicz Paweł**

*Prazdnik maja. Miasto popiołu / Prázdnik mája, mesto popola*, s. 140.

*Záblesk\**. Prel. Katarína Laučíková, s. 140 [poezja].

##### **Podsiadło Jacek**

*(Ostatnie godziny nocy, strach wejść do lasu) / (Posledné hodiny noci, strach vojsť do lesa)*, s. 143—144.

*(wiatr zawładnął światem) / (vietor vládne svetom)*, s. 143.

*Miłość po wódce / Láska po vodce.* Prel. Katarína Laučíková, s. 142—143 [poezja].

##### **Różycki Tomasz**

[ze zbioru *Świat i Antyświat, 2003 / Svet a Antisvet*]

*Pierwsza pieśń (Dla A.I.) / Pieseň prvá (Pre A.I.)*, s. 144.

*Pieśń trzydziesta / Pieseň tridsiata (tranz)*, s. 145.

*Trzecia elegia na odejście zimy / Tretia elégia na odchod zimy.* Prel. Katarína Laučíková, s. 144—145 [poezja].

4. „Romboid” 2005, roč. 40, č. 1.

##### **Nastulczyk Franciszek**

[ze zbioru *Przewodnik ślepego psa, 2003 / Sprievodca slepého psa*]

*Bóg bez bycia / Boh bez bytia*, s. 53.  
*gość / host'*, s. 53.  
*przewodnik ślepego psa / Sprievodca slepého psa*, s. 52.  
*rozmowa / rozhovor*, s. 53.  
*złoty śnieg / zlatý sneh*. Prel. Karol Chmel, s. 53 [poezja].

5. „Tvorba” 2005, roč. 15 (24), č. 1.

**Milosz Czesław**

*Na moje 88 urodziny / Na moje 88. narodeniny*, s. 15.  
*Pod koniec dwudziestego wieku / Pred koncom dvadsiateho storočia*. Prel. Karol Chmel, s. 15 [poezja].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Ars Poetica 2006*. Bratislava, Drevo a srd, 2006, 410 s. [poezja].  
**Baran Marcin**\*\*\* [poezja].  
**Foks Darek**\*\*\* [poezja].  
**Wolny-Hamkalo Agnieszka**\*\*\* [poezja].  
**Zadura Bogdan**\*\*\* [poezja].
2. **Chwin Stefan**: *Hanemann / Hanneman*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Kalligram, 2006, 240 s. [proza].
3. **Dukaj Jacek**: *Żelazny generał / Železný generál*. Prel. Miloš Ferko, Martin Králik. Wyb. a zost. Martin Králik. Bratislava, Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov, 2006, s. 191 [proza].
4. **Gombrowicz Witold**: *Kosmos / Kozmos*. Prel. Tomáš Horváth. Bratislava, Vydavateľstvo Slovart, 2006, 176 s. [proza].
5. **Michnik Adam**: *Wściekłość i wstyd / Zlosť a hanba, smútok a hrdość*. Prel. Iva Hanková, Karol Chmel, Jozef Marušiak. Bratislava, Kalligram, 2006, 364 s. [esej].
6. **Nienacki Zbigniew**: *Niesamowity dwór / Pán Tragáčik a Strašidelný kaštieľ*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2006, 231 s. [proza].
7. **Nienacki Zbigniew**: *Pan Samochodzik i templariusze / Pán Tragáčik a templári*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2006, 264 s. [proza].
8. **Nienacki Zbigniew**: *Wyspa Złoczyńców / Pán Tragáčik a Ostrov zločincov*. Prel. Peter Čačko. Bratislava, Ikar, 2006, 239 s. [proza].
9. **Sapkowski Andrzej**: *Wieczny ogień / Svetlo večné*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Slovart, 2006, 494 s. [proza].
10. **Sommer Piotr**: *Lyrický činiteľ a iné básne*. Prel. Karol Chmel. Bratislava, Ars Poetica, 2006, s. 164 [poezja].

[ze zbioru *Piosenka pasterska*, 1999 / *Pastierska pesnička*]

*Cieężki styczeń / Ťažký január* 1997, s. 149.  
*Dohodnutá\**, s. 158—159.

- Jutro / Zajtra*, s. 162.  
*Piosenka pasterska / Pastierska pesnička*, s. 164.  
*Pokračovanie\**, s. 156—157.  
*Priebeh udalostí\**, s. 163.  
*Rano na ziemi / Ráno na Zemi*, s. 152—153.  
*Skrátená\**, s. 160—161.  
*Służby miejskie / Mestské služby*, s. 154—155.  
*Wczoraj / Včera*, s. 150—151.
- [ze zbioru *Czynnik liryczny i inne wiersze*, 1986, 1988 / *Lyrický činiteľ*]
- Ach, ciągłość / Ach, nepretržitost'*, s. 116.  
*Amnezja / Amnézia*, s. 83.  
*Balkon na Kazimierzu / Balkón na Kazimierzi*, s. 95—96.  
*Czapka, szalik, szczoteczka do zębów / Čiapka, šál, zubná kefka*,  
s. 119—120.  
*Czynnik liryczny / Lyrický činiteľ*, s. 110—114.  
*Doczesność / Dočasnost'*, s. 107.  
*Dom i noc / Domy, noc*, s. 89.  
*Garnek z pokrywką / Hrnček s pokrievkou*, s. 126—127.  
*Gramatyka / Gramatika*, s. 115.  
*Jaśniej, ciemniej / Jasnejšie, temnejšie*, s. 117—118.  
*Klisza / Fotofilm*, s. 86.  
*Krajobraz z gałązką / Krajina s konárikom*, s. 85.  
*Kruchość / Krehkost'*, s. 97—99.  
*Lekarstwo / Liek*, s. 92—93.  
*Liść klonu / Klenový list*, s. 135.  
*Mały traktat o niesprzeczności / Malý traktat o antiantagonizme*, s. 131.  
*Neolit / Neolit*, s. 108—109.  
*Nie bój się nie zginie / Neboj sa, nezmizne*, s. 124—125.  
*Nie śpij, notuj / Nespi, zapisuj*, s. 103—104.  
*Niewiedza / Nepoznanie*, s. 87.  
*Odchodzi i wraca / Odchádza a vracia sa*, s. 90—91.  
*Oddalające się planety jarzębiny / Vzdďalujúce sa planéty jarabiny*,  
s. 128—130.  
*Pewne drzewo na Powązkach / Istý strom na Powązkach*, s. 94.  
*Stan trzeci / Treti stav*, s. 100—102.  
*Światła dworca / Svetlá stanice*, s. 84.  
*Wiersz apolityczny / Apolitická báseň*, s. 121—123.  
*Wiersz urodzinowy / Narodeninová báseň*, s. 132—134.  
*Wyzwolenie, w języku / Oslobodenie, v jazyku*, s. 105—106.  
*Zapewniam cię / Ubezpečujem ťa*, s. 88.



[ze zbioru *Kolejny świat*, 1983 / *Ďalší svet*]

*Bezsenność / Nespavosť*, s. 65—70.

*Dá sa dokonale ísť\**, s. 63—64.

*Inny świat / Iný svet*, s. 73.

*Kolejny świat / Ďalší svet*, s. 47—48.

*Któregoś dnia / Jedného dňa*, s. 79—80.

*Nasze życie codzienne w prozie rosyjskiej XIX wieku / Náš všedný deň  
v ruskej próze XIX. storočia*, s. 75—78.

*Návšteva\**, s. 57—59.

*Przestrzeń / Priestor*, s. 60.

*Święta / Sviatky*, s. 52—54.

*Ústie Humber\**, s. 72.

*Wielkanoc / Veľká noc*, s. 49—51.

*Wiersz o przecinkach / Čiarka*, s. 55—56.

*Wyjście z domu / Odchod z domu*, s. 71.

*Zástavy z rokov sedemdesiatych\**, s. 61—62.

*Ziemiaki / Zemiaky*, s. 74.

[ze zbioru *Nowe stosunki wyrazów*, 1997 / *Nové okolnosti vyjadrovania*]

*Ładna historia / Pekný príbeh*, s. 145.

*Pion łączności / Oddelenie spojov*, s. 142—144.

*Przekład filologiczny / Filologický preklad*, s. 141.

*Spomienka na birmovku\**, s. 139—140.

[ze zbioru *Pamiętki po nas*, 1980 / *Pamiatky po nás*]

*Czym mógłby być / Čím by mohla byť*, s. 25.

*Dočerta\**, s. 23—24.

*Domáca\**, s. 36.

*Ešte trocha námachy\**, s. 29—30.

*List do Jerzego Ficowskiego / List Jerzemu Ficowskému*, s. 31—33.

*Občas áno\**, s. 26—28.

*Pamiętki po nas / Pamiatky po nás*, s. 37.

*Prenášateľ\**, s. 38—39.

*Pril'ahlost\**, s. 34—35.

*Przed snem / Pred spaním*, s. 21—22.

*To życie, które śpi / Tento život, ktorý śpi*, s. 40.

[ze zbioru *Przed snem*, 1981 / *Pred spaním*]

*Popołudnie / Popoludnie*, s. 43.

[ze zbioru *W krześle*, 1977 / *Na stoličke*]

*Babcia / Babka*, s. 14—16.

*Stará Zalinská z Kozej\**, s. 17.

*Ukončit' znamenitý večierok\**, s. 12—13.

*Wiersz (Ach, spać, spać) / Báseň (Ach, spať, spať)*, s. 18.

*Wiersz (Spływam po zwierciadle) / Báseň (Stekam po zrkadle)*, s. 9.

*W krześle / Na stoličke*, s. 10—11.

11. **Terakowska Dorota**: *Córka czarownic / Dcéra čarodejníc*. Prel. Hilda Holinová. Bratislava, Slovart, 2006, 303 s. [proza].
12. **Żelazny generał. Antológia pol'skiej fantastyki**. Bratislava, Spolok slovenských spisovateľov, 2006, 191 s. [proza].

**Brzezińska Anna**

*Życzenie / Prianie*. Prel. Miloš Ferko.

**Dukaj Jacek**

*Ruch generała / Železný generál*. Prel. Martin Králik.

**Kossakowska Maria Lidia**

*Zobaczyć czerwień / Vidiet' červenú*. Prel. Miloš Ferko.

**Pacyński Tomasz**

*Opowieść wigilijna / Vianočné rozprávanie*. Prel. Miloš Ferko.

**Szrejter Artur C.**

*Sprawa Lokera / Lokiho záležitosť*. Prel. Miloš Ferko.

#### PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „OS” 2006, roč. 10, č. 5/6.

**Milosz Czesław**

*Ameryka / Amerika*. Prel. Václav Burian, s. 123—124 [proza].

2. „Rak” 2006, roč. 11, č. 1.

**Stasiuk Andrzej**

[ze zbioru *Jadąc do Babadag, 2008 / Idúc do Babadag*]

*Słowacka dwusetka / Slovenská vojenská speciálka*. Prel. Jaroslav Passia, s. 11—19 [proza].

3. „Rak” 2006, roč. 11, č. 3.

**Jaworski Krzysztof**

[ze zbioru *Wszyscy równi, wszystko wspólne, żadnej władzy / Všetci rovní, všetko spoločné, žiadnej moci*]

*Kiedyś byłem szczupłym facetem / Svojho času som bol štíhly Chalan. Powrót Vikingów / Navrat Vikingov.*

[ze zbioru *Kameraden, 1994 / Kameraden*]

*Egocentryzm, sentymentalizm, melancholia / Egocentrizmus, Sentimentalizmus, Melanchólia.*

*Na zachodzie bez zmian / Na západe nič nové.*  
*Zmierzch / Súmrak.*

[ze zbioru *Wiersze*, 1992 / *Básne*]

*Dla Ezry Pounda (w niebie) / Ezrovi Poundovi (v nebi).*  
*Pacyfik / Pacifik.* Prel. Karol Chmel [poezja].

4. „Rak” 2006, roč. 11, č. 4.

**Brach-Czajna Jolanta**

*Majestát handry\**. Prel. Karol Chmel, s. 3—4 [esej].

**Stasiuk Andrzej**

[ze zbioru *Jadąc do Babadag*, 2008 / *Idúc do Babadag*]

*Słowacka dwusetka / Slovenská vojenská špeciálka.* Prel. Radoslav Pasi-  
sia, s. 11 [proza].

5. „Rak” 2006, roč. 11, č. 5.

**Ważyk Adam**

*Głosy za ścianą / Hlasy za stenou*, s. 43—46.

*Nieznany dzień / Neznámy deň*, s. 43—46.

*Poszukiwanie / Hľadanie*, s. 43—46.

*Rzeźba prekolumbijska / Predkolumbovská plastika.* Prel. Marián Heve-  
ši, s. 43—46 [poezja].

6. „Rak” 2006, roč. 11, č. 6.

**Grzebalski Mariusz**

[ze zbioru *Słynne i świetne*, 2004 / *Slávne a výborne*]

*Dedykacja / Venovanie*, s. 18—22.

*Lato / Leto*, s. 18—22.

*Lot / Let*, s. 18—22.

*Nic / Nič*, s. 18—22.

*Piosenka pożegnalna / Pesnička na rozlúčku*, s. 18—22.

*Ślimak / Slimák*, s. 18—22.

*Ziemia paruje jak długo opowiadany sen / Zem sa vyparuje ako zdlhavo  
rozprávany sen.* Prel. Karol Chmel, s. 18—22 [poezja].

*Z notatnika / Zo zápisníka*, s. 18—22.

7. „Rak” 2006, roč. 11, č. 7.

**Goerke Natasza**

*Dusza w punktach / Duša v bodoch.* Prel. Karol Chmel, s. 16—22 [pro-  
za].

**Kotarbiński Tadeusz**

*Krótkość życia / Krátkosť života.* Prel. Miroslav Janek, s. 24—26 [esej].

8. „Rak” 2006, roč. 11, č. 8.

**Kielar Marzanna Bogumiła***Nagość / Nahota*, s. 5—8.*Rękopis / Rukopis*, s. 5—8.*Visby / Visby*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 5—8 [poezja].

9. „Rak” 2006, roč. 11, č. 9.

**Szyborska Wisława**[ze zbioru *Dwukropek*, 2005 / *Dvojbodka*]*Grecki posąg / Grécka socha*, s. 7—14.*Labirynt / Labyrint*, s. 7—14.*Właściwie każdy wiersz / Vlastne každá báseň*, s. 7—14.[ze zbioru *Drzwi / Dvere*]*Nazajtrrz: bez nas / Nazajtra — bez nás*, s. 7—14 [poezja].*Uprzejmość niewidomych / Zdvorilosť nevidiacich*. Prel. Vlastimil Kovalčík, s. 7—14.

10. „Rak” 2006, roč. 11, č. 10.

**Foks Darek**[ze zbioru *Przecena map*, 2005 / *Zl'ava map*]*Konkwista / Konquista*, s. 6—13.*My, koledzy Dantego / My Danteho kamoši*, s. 6—13.*Otwierająca puszkę / Otvárajúca konzerva*, s. 6—13.*Udręka i ekstaza / Utrpenie a extáza*, s. 6—13.*Wiersz polski średniej długości / Priemerne dlhá poľská báseň*, s. 6—13.*Żegnaj, Haiku / Zbohom haiku*. Prel. Karol Chmel, s. 6—13 [poezja].

11. „Rak” 2006, roč. 11, č. 11.

**Podgórnik Marta***ani słowa / bez zaml'k*, s. 19—23.*nasz ostatni raz / náš posledný raz*, s. 19—23.*Operácia\**, s. 19—23.*paradiso / paradiso*, s. 19—23.*stacja docelowa / konečná stanica*, s. 19—23.*unplugged / unplugged*. Prel. Karol Chmel, s. 19—23 [poezja].

12. „Rak” 2006, roč. 11, č. 12.

**Bonowicz Wojciech**[ze zbioru *Wiersze ludowe*, 2001 / *Ludové básne*]*Nagranie / Nahrávka*, s. 5—6.*Nominacje / Nominácie*, s. 5—6.*Pickpocket / Pickpocket*, s. 5—6.

[ze zbioru *Hurtownia ran*, 2000]

*Piosenka innych dzieci / Pesnička iných detí*. Prel. Rudolf Chmel, s. 5—6 [poezja].

13. „Revue svetovej literatúry” 2006, č. 2.

**Białoszewski Miron**

*Był\**, s. 169—171.

*Las / Les*, s. 171.

*Leżenia / Leżania*, s. 171.

*Los? Co? Los? / Osud? Čo? Osud?*, s. 171.

**Kos Jan Piotr**

[ze zbioru *Nie lubię Poezji / Nemám rád Poéziu*]

*(Ak sa oslobodiš od pamäti)\**, s. 178.

*(Kde sa začína)\**, s. 178.

*(Nepoviem ti to priamo)\**, s. 178.

*(Nie všetko je také jednoduché)\**, s. 179.

*(Padanie z povaly)\**, s. 178.

*(Zmizne to, čo je čiastočné)\**, s. 179.

*Katedra / Katedrála*, s. 180—181.

*Teraz / Teraz*, s. 178.

*Závislost\**, s. 179—180.

**Krynicki Ryszard**

*(Mieszkamy przez skórę) / (Bývame cez kožu)*, s. 172.

*Cokolwiek / Čokoľvek*, s. 173.

*Cóż z tego / Čo z toho*, s. 174.

*Czym jest poezja, która nie ocala narodów ani ludzi? / Čím je poézia, ktorá nezachraňuje národy ani ľudí?*, s. 174.

*Dobroć jest bezbronna / Dobrota je bezbranná*, s. 173.

*Jak powstaje / Ako vzniká*, s. 173.

*Język / Jazyk*, s. 174—175.

*Kiedy / Koľko ešte*, s. 174.

*Kto wybiera samotność / Kto volí samotu*, s. 174.

*Którego nie ma / Ktorého niet*, s. 175.

*Może to właśnie Ty / Možno práve Ty*, s. 173.

*Obyvatelia iného sveta\**, s. 174.

*Podróż pośmiertna (III) / Posmrtná cesta (III)*, s. 173.

*Poezja / Poézia*, s. 174.

*Samozrejme\**, s. 174.

*Świat woli / Svet si vyberá*, s. 173.

*Weź mnie / Vezmi ma*, s. 173—174.

**Kurylak Józef**

*(Básnik vchádza do Priepasti — Už ne jeden)\**, s. 177.

- (Nanič sú ruky — smrť neodstrčíš)\**, s. 176—177.  
*(Noc sa na krátko rozjasní)\**, s. 176.  
*(Przed moim domem rosną wielkie drzewa) / (Pred mojím domom rastú veľké stromy)*, s. 177.  
*(Verlaine! Verlaine!) / (Verlaine! Verlaine!)*, s. 177.  
*Milczenie / Mlčanie*, s. 177.  
*Naturalna śmierć / Prirodzená smrť*, s. 176.
- [ze zbioru *Wojna tajemnic*, 2002 / *Vojna tajomstiev*]  
*Leć motyłu / Leť si motýl'*, s. 176.
- [ze zbioru *Zmierzch jest doktorem filozofii*, 2001 / *Súmrak je doktorom filozofie*]  
*Depresja / Depresia*, s. 175.  
**Maciejowski Janusz**  
*(Ludzie) / (Ludia)*, s. 184.  
*Cmentarny happy-end / Cintorínový happy-end*, s. 183.  
*Dylematy szarego człowieka / Dilemy sivého človeka*, s. 184.  
*Modlitwa / Modlitba*, s. 183.  
*Obowiązki / Povinnosti*, s. 182.  
*Original eurosong\**, s. 185.  
*Poeta / Básnik*, s. 182—183.  
*Prawda / Pravda*, s. 182.  
*Rehabilitacja fauna / Rehabilitácia fauna*, s. 183.  
*Robotniczy hymn konsumentów / Robotnícka hymna konzumentov*, s. 185.  
*Spowiedź / Spoved'*, s. 183.  
*Surrealistyczny dramat / Surrealistická dráma*, s. 183.  
*V lechovej krajine\**, s. 184.  
*Žyciorys / Životopis*. Prel. K. Laučíková, s. 182 [poezja].

Opracowała Marta Buczek